

# *lumie di sicilia*

*sentite, zia Marta, l'odore del nostro paese..*



**Pantelleria: dammuso**

Tipiche costruzioni dell'isola, i **dammusi di Pantelleria** sono frutto della civiltà araba e del lavoro dei tanti contadini panteschi. Il dammuso nasce come elemento rurale e tiene conto delle peculiarità di questa isola: il vento, il caldo, la scarsità di piogge e la ricchezza di materiale lavico. Tutti gli elementi che caratterizzano queste costruzioni hanno una funzione specifica. I tetti a cupola servono per convogliare l'acqua piovana nelle cisterne; gli spessi muri, fino a un metro e quaranta di spessore, garantiscono l'isolamento contro il caldo d'estate ed il freddo d'inverno. Così come le piccole dimensioni di finestre e porte. Quasi sempre accanto ad un dammuso si trova una costruzione circolare in pietra lavica chiamato "Jardinu" dentro la quale si coltivano alberi da frutto, protetti così dall'incessante vento che batte l'isola.



periodico fondato nel 1988 dall'Associazione Culturale Sicilia Firenze  
n.128 (43 online) – luglio 2019

## in questo numero:

- 2            sommario  
3            Mario Gallo: Picchì a Costituzioni...  
4-8        La Costuzione in siciliano  
9            Gaspare Agnello: Maledetta città  
10-11     Gaspare Agnello: Gramsci  
12         Il divolo zoppo  
13         Vincenzo Ruggirello: L'asina  
14         Roberto Tumbarello: Diario Liberale  
15         Promettere conigli e dare pesci  
16         i vespi siciliani  
17-19     Marco Scalabrino: Trapani nel 1700  
20         Incantesimi amorosi  
21-24     Adolfo Valguarnera: Amarcord



## u Fistinu

Bambini che la strada non ripulsa  
vivono in case amputate, sotto un cielo assoluto  
lasciati come nuvole al vento.  
Alla Kalsa, tra fasci di stelle si festeggia  
e loro girano con i loro santini  
o con le manine aperte, sporche e vuote, per una  
moneta.  
Biondi, rossi, mori, trottole che non si fermano mai

Curri curò, veni,  
ca ci su i babbaluci.  
Assettati!  
A viristi a Santuzza? Com'era, bedda?  
Cci u ricisti ca n'avi a fari aviri na casa ca è casa,  
e a to patri, un travagghiu ca è travagghiu  
...no... 'u pusteggiaturi.  
E u picciriddu si misi a sucari babbaluci  
'nsemula all'autri, granni e nicareddi,  
ammiscati, amici e parenti.  
Chi festa granni!  
Poi finisci u Fistinu.

E quannu a notti, 'u picciriddu  
pa fami  
s'arrusica i vuredda,  
chiuennu l'occhi  
pensa a Santuzza e i babbaluci duci.  
Un sapi ca Idda fussi stata chiù cuntenta  
d'una festa menu custusa,  
di dari casi, travagghiu e beni  
a tutti i bisognusi,  
pani a iddu, nicuzzu chi la pria tantu.  
Un sapi ca la Santa miraculi un po' fari  
senza l'aiutu dii guvernaturi.

Nelle città che coprono il loro volto di maschere,  
bambini hanno avuto solo l'utero come casa.  
Il loro sguardo è pianto che abbraccia il vuoto.  
Sono per ognuno di noi, un buco nero nella

coscienza.

Mariella Caruso

Lumie di sicilia: il pensatoio



- reg. n.3705 del 9.5.1988 Tribunale di Firenze  
- Direttore responsabile: Mario Gallo  
- corrispondenza e collaborazione:  
[mario.gallo.firenze@gmail.com](mailto:mario.gallo.firenze@gmail.com)  
Via Cernaia,3 - 50129 Firenze  
tel. 055480619 - 338400502



Tramonto sulle Saline di Trapani  
foto di Sofia Gallo

# Picchi a Costituzioni 'ndialettu sicilianu?

Ora vegnu e mi spiecu.

Quannu nascii iò (1930!) era sempri... cannalivari: spissu nte chiazzi s'arricampava un zaccu ri genti vistuta ri niuru, parianu tanti beccamorti, ma unn'avia mortu nuddu, eranu l'*adunati* ri fascistuna, cu fanfàri...eia eia eia...alalà!

Cumannanu iddi ...*Credere, Obbedire, Combattere* e cu pipità... drittu â Culummara, a pani e acqua e nirvatuni quannu capita.

A se' anni visteru puru a mia ri bambulottu: cammisa niura, causi viridi e coppola cu giummu niuru (u chiamavanu *fez*), u vistitu dû "sabbatu fascista".

Cu l'Abbissinia appimu l'Imperu e faccetta niura, tutti filici e cuntenti, panza nnintra e pettu 'nfora!

Ma 'nSicilia u travagghiu di l'omini era veramenti ruru: mi ricordu ri nicu chiddi chi â Marina carricavanu carteddi di sali trapanisi supra i vapura chi vinianu di luntana via, a pettu nuru, cu scattiu dû suli chi squagghiava sali supra u surùri di spaddi; opuru i viddani chi zappavano da matina all'arba nsinu ô cuddari du suli ca schina spaccata nn'ui.

Fami tanta, ma sordi picca e nenti; pi strati tanti picciriddi jianu scausi, si manciava pani e cipudda, a pasta chi custava cchiù cara... na vota a simana. Puru l'acqua scarsiava e, mi ricordu comu si fussi aeri, nò 1937, u *Duci* affacciato ô barcuni da Prifittura chi prumittiu di purtari l'acqua 'nTrapani...i trapanisi ancora aspettano!

Siccomu u pitittu veni manciannu, poi, nò 1940, u *Duci* ni retti...l'amaru: mmriacàu tuttu un populu, rissi chi aviamu a fari a verra a mezzu munnu e tutti a battiri i manu a Chiazza Venezia.

Ma u fistinu rurau veru picca, prestu arrivaru i vai. Tanti figghi di matri mannati a cripari nto 'nfenu africanu o nò gelu da Russia, littri chi mai arrivaru a destinazioni, chiantu e disolazzioni. I famigghi a cummattiri ca fami, cu scantu, u cori chi sata ô sonu di sirèni mentri nò friddu da notti scappavi nâ chiddu chi cririvi un riparu (unni, 'nveci, putivi fari a fini dû surci), i bummi (aiu ancora nta l'aricchi u friscari chi facianu carennu supra i casi e i varchi â Marina), a casa accartucciata e i maceri auti du piani, i morti a migghiara, i spersi, a fami, a dispirazzioni, vecchi fimmini e picciriddi abbannunari i casi (u *sfollamentu*) cu na trùscia di robbi pi circari posti cchiù sicuri (?).

Â fini, comu vosi Ddiu, a verra finiu: finarmenti vennu i jiorra râ spiranza, n'alliccamu i firiti e cuminciamu raccapu.

Ntantu iò m'avia fattu ranniceddu, facia i scoli auti e s'accuminciaru a sentiri palori strammi. O *Passu Latri*, vicinu a Chiesa ra Maronna, spuntau na pampina d'èdira cu tanti picciotti chi vuciavanu: *libbirtà, democrazzia, Ripubbrica!*

Si cuminciaru a fari i cunti cu passatu pi chiamari 'ngiurizziu i rispunsabbili dû focu ch'avianu addumatu; u dui giugnu 1946 u populu 'talianu fu chiamatu a vutari Ripubbrica o Monarchia: u *Referendum*. Tanti riscursa, unn'avia sintutu mai chi ognunu puti riri libberamenti chiddu chi pinsava (sulu u prufissuri meu di latinu e grecu, munarchicu, all'urtimu annu du liceu, 'un sapennu ribbattiri i mei raggiunamenti pro Ripubbrica, sinni nesci cu: "Stia zitto lei, che ha i pantaloni corti!).

A Ripubbrica vinciu e a fammigghia riali (chidda chi ni prisintavanu comu simbulu - Dio, Patria, Famiglia-) fici i valigi e partiu, ...acqua ravanti e ventu pi darrè e, sintiti sintiti, u re s'inniu in Portogallu e a riggina cu i figghi in Svizzira!

L'Italia avia vutato pa Ripubbrica e avia chiamato i megghiu omini (c'eranu puru i siciliani Giorgio La Pira e Francesco De Vita) c'avianu a scriviri i reuli da vita dimucrativa, a Costituzioni, fatta nta menu di du anni.

A Ripubbrica arricanusci a nobbilità du travagghiu, l'uguaglianza di citatini, u rifiutu da verra contru l'autri populi e a libbirtà: libbirtà di pinzari, di parlari, di riliggioni, di movisi, di associazzioni, di riunioni, di stampa; e tanti autri cosi giusti pa vita d'un populu civili e nobbili comu chiddu italianu.

Tutti avemu l'obbricu d'addifenniri a Costituzioni contru cu ci vulissi fari i scarpuzzi chi giumma!

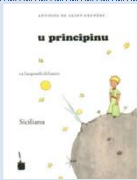
Ma picchi ora a Costituzioni 'ndialettu sicilianu?

Ma picchi paroli comu Ripubbrica, Libertà, Democrazzia sunnu paroli chi, ditti in dialettu sicilianu, ti fannu sentiri cchiù... italianu!

Mi sono spiegato?

Mario Gallo





# dal principe ai principi



in siciliano dal "Piccolo Principe" ai principi fondamentali della Costituzione della Repubblica

## COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA ITALIANA PRINCIPI FONDAMENTALI

**Art. 1.** *L'Italia è una Repubblica democratica, fondata sul lavoro. La sovranità appartiene al popolo, che la esercita nelle forme e nei limiti della Costituzione.*

**Art. 2.** *La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale.*

**Art. 3.** *Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali. È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'eguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese.*

**Art. 4.** *La Repubblica riconosce a tutti i cittadini il diritto al lavoro e promuove le condizioni che rendano effettivo questo diritto. Ogni cittadino ha il dovere di svolgere, secondo le proprie possibilità e la propria scelta, un'attività o una funzione che concorra al progresso materiale o spirituale della società.*

**Art. 5.** *La Repubblica, una e indivisibile, riconosce e promuove le autonomie locali; attua nei servizi che dipendono dallo Stato il più ampio decentramento amministrativo; adegua i principi ed i metodi della sua legislazione alle esigenze dell'autonomia e del decentramento.*

**Art. 6.** *La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche*

## COSTITUZIONI DA REPUBBLICA ITALIANA PRINCIPI FUNDAMINTALI

**Articulu 1.** L'Italia esti 'na Ripubbrica dimucratca chi si funna 'ncapu ô travagghiu. Lu duminiu apparteni ô populu, cu l'eserciziu rispittusu di li formi e di li paletti di la Costituzioni.

**Articulu 2.** A Ripubbrica ricanusci e garantisci li diritti 'nviolabbili di l'omu, sulu o ni li insiemu sociali unni crisci a so natura, e dumanna u rispettu di l'obbrichi tassativi di vicinanza pulitica, ecunomica e sociali.

**Articulu 3.** Tutti i citatini hannu paraggiu unuri suciali e sunnu paraggi ravanti a liggi, senza ristinzioni di sessu, razza, lingua, riliggioni, upinioni pulitichi, statu pirsunali e suciali. E' funzioni dâ Ripubbrica livàri tutti li mpidugghi di ordini ecunomicu e suciali, li quali, arridducennu di fattu a libirtà e l'ugualità di li citatini, un lassanu sviluppari du tuttu l'essiri umanu e a riali prisenza di tutti li lavuraturi nta l'organizzazioni pulitica, ecunomica e suciali du Paisi.

**Articulu 4.** A Ripubbrica ricanusci a tutti li citatini u dirittu ô travagghiu e sarva li cundizioni picchè stu dirittu fussi riali. Ogni citatinu havi u doviri di fari, a secunnu di li propri pussibilità e di li propri dicisioni, un travagghiu o na funzioni chi aiuta u movimentu matiriali o spirituali dâ sucitati.

**Articulu 5.** A Ripubbrica, una e 'ndivisibbili, ricanusci e sarva li autunumii lucali; rializza na li sirvizi chi dipenninu dâ Statu u cchiù largu dicintramentu amministrativu; aratta i principi e li manèri di li so liggi a li bisogni di l'autonumia e dâ dicintramentu.

**Articulu 6.** A Ripubbrica tutela cu appositi dispusizioni i minuranzi linguistiche.

Art. 7. Lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e sovrani. I loro rapporti sono regolati dai Patti Lateranensi. Le modificazioni dei Patti accettate dalle due parti, non richiedono procedimento di revisione costituzionale.

Art. 8. Tutte le confessioni religiose sono egualmente libere davanti alla legge. Le confessioni religiose diverse dalla cattolica hanno diritto di organizzarsi secondo i propri statuti, in quanto non contrastino con l'ordinamento giuridico italiano. I loro rapporti con lo Stato sono regolati per legge sulla base di intese con le relative rappresentanze.

Art. 9. La Repubblica promuove lo sviluppo della cultura e la ricerca scientifica e tecnica. Tutela il paesaggio e il patrimonio storico e artistico della Nazione.

Art. 10. L'ordinamento giuridico italiano si conforma alle norme del diritto internazionale generalmente riconosciute. La condizione giuridica dello straniero è regolata dalla legge in conformità delle norme e dei trattati internazionali. Lo straniero, al quale sia impedito nel suo paese l'effettivo esercizio delle libertà democratiche garantite dalla Costituzione italiana, ha diritto d'asilo nel territorio della Repubblica secondo le condizioni stabilite dalla legge. Non è ammessa l'estradizione dello straniero per reati politici.

Art. 11. L'Italia ripudia la guerra come strumento di offesa alla libertà degli altri popoli e come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali; consente, in condizioni di parità con gli altri Stati, alle limitazioni di sovranità necessarie ad un ordinamento che assicuri la pace e la giustizia fra le Nazioni; promuove e favorisce le organizzazioni internazionali rivolte a tale scopo.

Art. 12. La bandiera della Repubblica è il tricolore italiano: verde, bianco e rosso, a tre bande verticali di eguali dimensioni.

**Articulu 7.** U Stato e a Chiesa cattolica sunnu, ognunu nò so ordini, 'ndipendenti e patrui. 'Ntra ri iddi sunnu regulati di li Patti Lateranensi. Pi canciari ssi Patti, accittatti di tutti rui i parti, un c'è bisognu di rivisioni custituzziunali.

**Articulu 8.** Tutti li riliggioni sunnu parimenti libbiri ravanti a liggi. Li riliggioni diversi di chidda cattolica hannu dirittu di organizzarsi a secunnu li propri statuti, abbasta chi 'un sunnu cuntrastanti cù l'ordini giuridicu 'talianu. Ntra iddi e u Statu Italianu si règulanu in basi a li accordi dî rilativi rapprisintanzi.

**Articulu 9.** A Ripubbrica sarva a criscita dâ cultura e a ricerca scintifica e tennica. Pruteggi u paisaggiu e u patrimoni storicu e artisticu dâ Nazioni.

**Articulu 10.** L'ordini giuridicu 'talianu è cunformi è reguli du dirittu 'internazzionali ricanusciuti. A pusizioni legali du stranieru è regulata dâ liggi in cunformità di reguli e di l'accordi 'internazzionali. U stranieru, chi nno so paisi 'un navi i libirtà dimocratici garantiti dâ Costituzioni 'taliana, avi dirittu d'asilu nno tirritorio dâ Ripubbrica 'n basi a li condizioni chi stabilisci a liggi. 'Un si po' assicutari u stranieru pi riati pulitici.

**Articulu 11.** L'Italia rifiuta a verra pi offenniri a libbirtà di l'autri populi e comu strummentu pi risolviri i sciarri 'internazzionali; ammetti, si ci sunnu cundizioni di parità cu l'autri Stati, limitazioni di suvrantà nicissari pi un ordini chi garantisci a paci e a giustizia ntra li Nazioni; sarva e favurisci l'organizzazzioni 'internazzionali chi hannu stu scopu.

**Articulu 12.** A banneru da Ripubbrica è u tricculuri talianu: viridi, biancu e russu, a tri strisci virticali da stessa misura



# TITOLO I

**Art. 13.** *La libertà personale è inviolabile.*

*Non è ammessa forma alcuna di detenzione, di ispezione o perquisizione personale, né qualsiasi altra restrizione della libertà personale, se non per atto motivato dall'autorità giudiziaria e nei soli casi e modi previsti dalla legge.*

*In casi eccezionali di necessità ed urgenza, indicati tassativamente dalla legge, l'autorità di pubblica sicurezza può adottare provvedimenti provvisori, che devono essere comunicati entro quarantotto ore all'autorità giudiziaria e, se questa non li convalida nelle successive quarantotto ore, si intendono revocati e restano privi di ogni effetto. È punita ogni violenza fisica e morale sulle persone comunque sottoposte a restrizioni di libertà. La legge stabilisce i limiti massimi della carcerazione preventiva.*

**Art. 14.** Il domicilio è inviolabile.

Non vi si possono eseguire ispezioni o perquisizioni o sequestri, se non nei casi e modi stabiliti dalla legge secondo le garanzie prescritte per la tutela della libertà personale.

Gli accertamenti e le ispezioni per motivi di sanità e di incolumità pubblica o a fini economici e fiscali sono regolati da leggi speciali.

**Art. 15.** La libertà e la segretezza della corrispondenza e di ogni altra forma di comunicazione sono inviolabili.

La loro limitazione può avvenire soltanto per atto motivato dell'autorità giudiziaria con le garanzie stabilite dalla legge.

**Art. 16.** Ogni cittadino può circolare e soggiornare liberamente in qualsiasi parte del territorio nazionale, salvo le limitazioni che la legge stabilisce in via generale per motivi di sanità o di sicurezza. Nessuna restrizione può essere determinata da ragioni politiche.

Ogni cittadino è libero di uscire dal territorio della Repubblica e di rientrarvi, salvo gli obblighi di legge.

**Art. 17.** I cittadini hanno diritto di riunirsi pacificamente e senz'armi.

Per le riunioni, anche in luogo aperto al pubblico, non è richiesto preavviso.

Delle riunioni in luogo pubblico deve essere dato preavviso alle autorità, che possono vietarle soltanto per comprovati motivi di sicurezza o di incolumità pubblica.

# TITULU I

**Articulu 13.** A libbirtà da pirsuna è 'nviolabbili. Unn'è pirmsissa nudda forma di ristringimentu da libbirtà da pirsuna, si 'un c'è un atto mutivatu di l'autorità giurizzaria e sulu nnè casi e mori chi stabbilisci a liggi.

In casi eccizzionali di nicissità e urgenza, tassativamente 'ndicati da liggi, l'autorità di pubbrica sicurezza po' pigghiarì pruvvidimenti pruvvisori, ch'annu a essiri cumunicati intra i quarantottu uri all'autorità giurizzaria e, si chista 'un l'approva nnè succissivi quarantottu uri, s'hannu a cunsidirari rivocati e arrestanu privi di ogni effetto.

Si punisci ogni violenza fisica e murali supra li persuni soggetti a ristringizioni di libirtà.

A liggi stabbilisci i limiti massimi da carcrazioni privintia.

**Articulu 14.** U domiciliu è 'nviolabbili.

'Un si ponnu fari ispizzioni o pirqisizzioni o siquestri, tranni i casi e nni mori stabbiliti da liggi secunnu i garanzii priscritti pa prutzioni da libbirtà pirsunali.

L'accertamenti e l'ispizzioni pi mutivi di saluti e di 'nculumità pubbrica o pi scopi economici e fiscali sunnu riulati di leggi spiciali.

**Articulu 15.** A libbirtà e u secretu di cosi scritti nnè littri e di ogni autra forma di cumunicazzioni sunnu 'nviolabbili. Pi ristringili ci voli 'na disposizioni mutivata di l'autorità giurizzaria cu li garanzii stabbiliti da liggi.

**Articulu 16.** Ogni citatinu po' circulari e stari libberamenti na quarsiasi parti du territoriu nazziunali, sarvu li limitazzioni chi a liggi stabbilisci in via ginirali pi mutivi di saluti o di sicurezza. Nuddu ristringimentu po' essiri fattu pi raggiuna pulitichi.

Ogni citatinu è libbiru di nesciri du tirritoriu da Ripubbrica e di turnari, sarvi l'obbrichi di liggi.

**Articulu 17.** I citatini hannu dirittu di riunirisi pacificamenti e senza armi.

Pi i riunioni, anchi na locura aperti ô pubbricu, 'un ci voli priavvisu. Pi chiddi in locu pubbricu s'av'a dari priavvisu all'autorità chi ponnu pruibbirili sulu pi cumpruvati mutivi di sicurezza o 'nculumità pubbrica.

**Art. 18.** I cittadini hanno diritto di associarsi liberamente, senza autorizzazione, per fini che non sono vietati ai singoli dalla legge penale. Sono proibite le associazioni segrete e quelle che perseguono, anche indirettamente, scopi politici mediante organizzazioni di carattere militare.

**Art. 19.** Tutti hanno diritto di professare liberamente la propria fede religiosa in qualsiasi forma, individuale o associata, di farne propaganda e di esercitarne in privato o in pubblico il culto, purché non si tratti di riti contrari al buon costume.

**Art. 20.** Il carattere ecclesiastico e il fine di religione o di culto d'una associazione od istituzione non possono essere causa di speciali limitazioni legislative, né di speciali gravami fiscali per la sua costituzione, capacità giuridica e ogni forma di attività.

*Art. 21. Tutti hanno diritto di manifestare liberamente il proprio pensiero con la parola, lo scritto e ogni altro mezzo di diffusione.*

*La stampa non può essere soggetta ad autorizzazioni o censure.*

*Si può procedere a sequestro soltanto per atto motivato dell'autorità giudiziaria nel caso di delitti, per i quali la legge sulla stampa espressamente lo autorizza, o nel caso di violazione delle norme che la legge stessa prescrive per l'indicazione dei responsabili.*

*In tali casi, quando vi sia assoluta urgenza e non sia possibile il tempestivo intervento dell'autorità giudiziaria, il sequestro della stampa periodica può essere eseguito da ufficiali di polizia giudiziaria, che devono immediatamente, e non mai oltre ventiquattro ore, fare denuncia all'autorità giudiziaria. Se questa non lo convalida nelle ventiquattro ore successive, il sequestro s'intende revocato e privo d'ogni effetto. La legge può stabilire, con norme di carattere generale, che siano resi noti i mezzi di finanziamento della stampa periodica.*

*Sono vietate le pubblicazioni a stampa, gli spettacoli e tutte le altre manifestazioni contrarie al buon costume. La legge stabilisce provvedimenti adeguati a prevenire e a reprimere le violazioni.*

**Articolo 22** Nessuno può essere privato, per motivi politici, della capacità giuridica, della cittadinanza, del nome.

**Articulu 18.** I citadini hannu dirittu di assuciarisi libberamenti, senza autorizzazioni, pi scopi chi 'un sunnu proibbiti è singuli pirsuni da liggi pinali. Sunnu pruibbiti li associazioni sicreti e chiddi chi, anchi 'ndirettamenti, hannu scopi pulitici pi mezzu di organizzazioni di carattiri militari.

**Articulu 19.** Tutti hannu dirittu di prufissari libberamenti a propria firi riliggiosa na quarsiasi forma, 'ndividuali o associata, di faricci propaganda e di esercitarini 'n privatu o 'n pubbricu u cultu, bbasta chi 'un si tratta di riti cuntrari ô bon custumi.

**Articulu 20.** U carattiri eccresiasticu e lu scopu di riliggioni o di cultu di n'associazioni o istituzioni 'un ponnu essiri causa di spiciali limitazzioni di liggi, e mancu di spiciali tassi pi la so criezazioni, capacità giuridica e ogni forma d'attività.

**Articulu 21.** Tutti hannu dirittu ri manifestari libberamenti chiddu chi penzanu cu li paroli, lu scrittu e ogni autru mezzu di riffusioni.

A stampa 'un po' essiri suggetta a autorizzazioni o cinsuri.

Si po' procediri a sequestro sulu pi attu mutivatu di l'autorità giurizzaria in casu di dilitti, pi li quali a liggi supra a stampa l'autorizza espressamenti, opuru nno casu di violazzioni di li normi chi a liggi stessa priscrivi pi l'indicazzioni di li responsabbili.

Na sti casi, quannu c'è assuluta urgenza e 'un è pussibbili u timpistivu 'nterventu di l'autorità giurizzaria, u sequestro da stampa piriodica po' essiri fattu da ufficiali di pulizzia giurizzaria, chi 'mmediatamenti, e mai oltri li vintiquattu uri, hannu a fari dinunzia all'autorità giurizzaria. Si chista 'un 'u cunvalida nna li vintiquattu uri appressu, u sequestro s'intenni rivucatu e privu di ogni effettu.

A liggi po' stabbiliri, cu reuli di carattiri generali, chi s'hannu a dichiarari i mezzu di finanziamentu da stampa piriodica.

Sunnu pruibbiti i pubbricazzioni a stampa, li spittaculi e tutti l'autri manifestazzioni cuntrari ô bon custumi. A liggi stabbilisci strummenti giusti pi priviniri e rìprimiri i violazzioni.

**Articulu 22.** Nuddu po' essiri privatu, pi mutivi pulitici, da capacità giuridica, da cittadinanza, du nnomu.

Articolo 23 *Nessuna prestazione personale o patrimoniale può essere imposta se non in base alla legge.*

Articolo 24 *Tutti possono agire in giudizio per la tutela dei propri diritti e interessi legittimi. La difesa è diritto inviolabile in ogni stato e grado di procedimento.*

*Sono assicurati ai non abbienti, con appositi istituti, i mezzi per agire e difendersi davanti ad ogni giurisdizione.*

*La legge determina le condizioni e i modi per la riparazione degli errori giudiziari.*

Articolo 25 *Nessuno può essere distolto dal giudice naturale precostituito per legge. Nessuno può essere punito se non in forza di una legge che sia entrata in vigore prima del fatto commesso.*

*Nessuno può essere sottoposto a misure di sicurezza se non nei casi previsti dalla legge.*

Articolo 26 *L'extradizione del cittadino può essere consentita soltanto ove sia espressamente prevista dalle convenzioni internazionali. Non può in alcun caso essere ammessa per reati politici.*

Articolo 27 *La responsabilità penale è personale. L'imputato non è considerato colpevole sino alla condanna definitiva.*

*Le pene non possono consistere in trattamenti contrari al senso di umanità e devono tendere alla rieducazione del condannato.*

*Non è ammessa la pena di morte.*

Articolo 28 *I funzionari e i dipendenti dello Stato e degli enti pubblici sono direttamente responsabili, secondo le leggi penali, civili e amministrative, degli atti compiuti in violazione di diritti. In tali casi la responsabilità civile si estende allo Stato e agli enti pubblici.*

Articolo 23. *Nudda prestazioni persunali o patrimoniali po' essiri accuddata si non è in basi a liggi.*

Articolo 24. *Tutti ponnu jiri in giurizziu pi addifenniri i propri diritti e 'ntressi ligitimi.*

*A difisa è dirittu 'nviolabbili a ogni statu e gradu du prucessu.*

*E persuni scarsi, cu appositi strumenti, sunnu assicurati i mezzi pi aggiri e difennisi ravanti a ogni giurisdizioni.*

*A liggi stabbilisci i condizioni e i manèri p'arriparari i sbagghi giurizzari.*

Articolo 25. *Nuddu po' essiri privatu du jurici naturali pricostituitu pi leggi.*

*Nuddu po' essiri punitu si non 'n forza di na liggi trasuta 'n vigori prima du fattu cumminatu.*

*Nuddu po' essiri sughettu a misuri di sicurezza si non nnè casi privisti da liggi.*

Articolo 26. *A 'strarizioni du citatinu po' essiri accurdata sulu si 'spressamenti privista di l'accordi 'nternazzionali. Na nuddu casu po' essiri rata pi riati pulitici.*

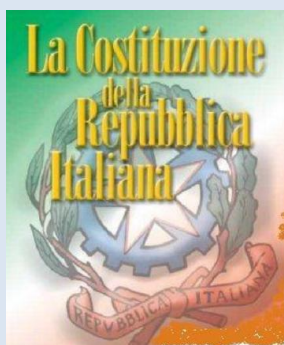
Articolo 27. *A rrispunzabbilità pinali è persunali.*

*L'accusatu unn'è cunziddiratu curpevuli sinu a la cunnanna difinitiva.*

*I peni nun ponnu konzistiri 'n trattamenti cuntrari ô senza d'umanità e hannu a diriggisi versu a rieducazioni du cunnannatu.*

*Unn'è ammessa a pena ri morti.*

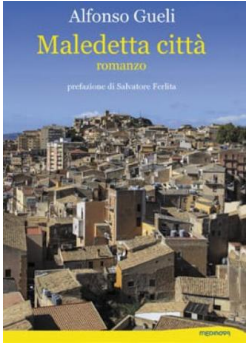
Articolo 28. *I funzionari e dipennenti du Statu e di l'enti prubbici sunnu direttamenti rrispunzabbili, secunnu i liggi pinali, civili e amministrativi, di l'atti cumpiuti viulannu i diritti. Nna ssi casi, a rrispunzabbilità civili s'allarga ô Statu e a l'enti pubbrici.*





ALFONSO GUELI  
Ed. medinova

# MALEDETTA CITTA'



Alfonso Gueli, scrittore e soprattutto uomo di teatro, ha pubblicato il suo libro "Maledetta Città" nel 1978.

Oggi, a distanza di più di quanta anni, ce lo ripropone con la casa editrice Medinova con qualche lieve modifica e con qualche aggiunta che non cambiano la natura del libro.

Diciamo subito che nulla è cambiato o quasi nulla in

Agrigento e nella stessa Sicilia, dove i problemi si sono aggravati; per cui il libro di Gueli è di estrema attualità.

I protagonisti sono un pittore e uno scrittore-giornalista, ma in tutti e due i personaggi del libro si identifica lo stesso scrittore per cui possiamo dire che l'opera è autobiografica.

Il pittore vive una situazione di insofferenza nei confronti della sua città e della stessa arte.

Nella sua città regna "l'indifferenza e l'assuefazione" che nascono da duemila anni di dominazione straniera.

Il pittore, come lo scrittore-giornalista, capisce che, per realizzarsi, deve uscire fuori da Agrigento e dalla Sicilia e vive il dramma della scelta: restare o partire.

"Cercavo una ragione per restare ad Agrigento e non l'ho trovata, però resto ugualmente...Si può sonnecchiare beatamente".

"La gente agrigentina è arida, la gente vive la sua vita di tutti i giorni senza che nulla la scuota. E io? Io resto qui come al solito a ridere e scherzare come se fossi contento, ad aspettare".

"Andarsene, ribellarsi sul serio. Ma ribellarsi a chi, a che cosa. Al benessere in cui ti trovi immerso, alla sicurezza, che ti dà una famiglia alle spalle. Ribellarsi a chi ha riposto in te ogni aspirazione?"

Non me la sento, non ne ho il coraggio"

"Maledetta città, ogni giorno dedicato a te è un giorno sprecato".

I due vivono come la zia Emilia che "se ne stava al balcone a guardare giù nel cortile, quei pochi metri quadrati che erano stati il suo universo..."

Anche ad Agrigento uno dipinge e l'altro scrive ma il tutto resta nel cortile per cui si arriva a un concetto negativo dell'arte. "Il peso dell'uomo di cultura è irrilevante". "L'arte? Ma è morta, seppellita dallo smog, inutile cercare di rianimarla con sali bianchi". Per cui il pittore pensa di fare una mostra di tele bianche tutte incorniciate e firmate regolarmente.

Il successo di Guttuso, che è andato via dalla Sicilia, è ridicolizzato però forse invidiato o sognato.

Alla fine, e qui c'è tutto il senso del libro, il pittore

dice: "Vivere ad Agrigento è una scelta non obbligata. Per cui, preparo i bagagli e parto. Anzi, rimango".

Durante i quarant'anni di vita del libro, la critica, quasi unanimemente, ha considerato eroica la scelta di restare. Noi ribaltiamo drasticamente questa concezione e diciamo che è stato un atto di vigliaccheria, una scelta piccolo borghese, contro ogni ideale e aspirazione di affermarsi nel mondo dell'arte, della letteratura e del giornalismo.

Nel libro c'è tutto il contrasto generazionale tra padre e figlio. Il padre gli dice che "il dovere di un uomo è rispettare il padre e la madre, di studiare quando è in età di studiare, di lavorare quando è in età di lavorare, di essere onesto, mettere su famiglia ed educare i figli, questo è il dovere dell'uomo". Il padre chiama imbecilli coloro che contestano il suo sistema e dice che loro non capiscono niente della vita.

Il figlio reagisce dicendo che nella vita ognuno deve fare quello che crede giusto. E giusto era partire in cerca dell'arte, della letteratura, del giornalismo.

Non parte, anzi resta.

I due personaggi del libro, che sono due persone in carne ed ossa con nomi e cognomi precisi, hanno continuato l'uno a dipingere e l'altro a scrivere facendo cose egregie ma non hanno avuto le ali per volare.

L'autore Gueli nella post-fazione afferma che rifarebbe la scelta di restare, ma noi sappiamo che la sua è stata una scelta piccolo borghese, una scelta di comodo che gli ha impedito di fare il giornalista e di calcare scene del teatro a lui confacenti e di fare arrivare i suoi romanzi a una platea di gente molto più vasta.

Ha vissuto comodamente ma è lui stesso a dire che la vita si vive una sola volta e la si deve vivere secondo le proprie aspirazioni.

Sicuramente ci obietteranno che se tutti vanno via la Sicilia non potrà progredire. Noi diciamo che il meridione non si salverà con gli atti singoli di eroismo ma con una seria e forte politica decennale di sviluppo che eviti la desertificazione dei nostri centri abitati.

Oggi dobbiamo condividere, purtroppo, il pensiero di Tomasi di Lampedusa ribadendo l'irredimibilità della Sicilia di cui i partiti non parlano più.

Il libro di Alfonso Gueli è stato recensito da Giorgio Barberi Squarotti, da Luigi Tundo, da Salvatore Orilia, da Ignazio Buttitta, da Teodoro Giuttari e da tanti altri e nessuno di questi ha considerato le conseguenze del restare in una terra dove è difficile emergere

Abbiamo il dovere di sperare che il mondo cambi, ma noi non ci saremo più-

Gaspere Agnello

# ANTONIO GRAMSCI

27 aprile 1937 = 27 aprile 2010

22 aprile 1891. Ad Ales, all'ombra dei nuraghi di Barumini, quarto di sette figli, nasce Antonio Gramsci.

Il padre è procuratore delle imposte, la madre, Giuseppina Marcias, appartiene alla borghesia sarda. La serenità di questa tipica famiglia di provincia viene distrutta il 9 agosto 1898 con l'arresto del capo famiglia Don Ciccillo che, per essersi schierato contro l'On. Cocco Ortu, subisce un'inchiesta e viene incriminato per peculato e concussione.

Iniziano le tribolazioni, le privazioni, le sofferenze infernali della famiglia Gramsci che si trasferisce a Ghilarza dove Nino supera la licenza elementare e dove deve interrompere gli studi per le ristrettezze economiche. *"Che cosa mi ha salvato, -dirà poi-, dal diventare un cencio inamidato? L'istinto della ribellione che da bambino era contro i ricchi, perché non potevo andare a studiare, io che avevo preso dieci in tutte le materie alla scuola elementare, mentre andavano il figlio del macellaio, del farmacista, del negoziante in tessuti..."*

Riprende gli studi e frequenta il Ginnasio di Santu Lussurgiu.

Conseguita la licenza ginnasiale si iscrive al Liceo Dettòri di Cagliari dove, per vivere, è costretto a lavorare e a saltare un pasto al giorno.

Nel 1911, stremato nel corpo, consegue la licenza liceale e può iscriversi alla facoltà di lettere di Torino grazie a una borsa di studio che vince assieme a Palmiro Togliatti.

A Torino ha inizio la sua attività culturale e politica più importante e altamente formativa.

Vi conosce infatti il Prof. Cosmo, Luigi Einaudi, Piero Gobetti e tutti i massimi dirigenti del movimento operaio.

Dà vita al numero unico la *Città Futura*, collabora all'*Avanti*, fonda *L'Ordine Nuovo*, diventa il promotore dei consigli di fabbrica, partecipa alla formazione del partito Comunista d'Italia.

Il 26 maggio 1922, in difficili condizioni di salute, viene inviato a Mosca dove conosce Iulca che gli dà due figli, Delio e Giuliano, che diventeranno il cruccio della sua tormentata vita perché non potrà mai assaporare la gioia della famiglia.

Nel novembre del 1923 deve interrompere il pur breve idillio con Iulca e viene inviato a Vienna per riorganizzare, più da vicino, le fila del Partito Comunista, i cui dirigenti erano finiti in carcere e il 6 aprile del 1924 viene eletto Deputato al Parlamento in una circoscrizione del Veneto.

Sfugge così all'ordine di cattura e può rientrare in Italia, coperto dalla immunità parlamentare.

Il 10 giugno 1924, in risposta al delitto Matteotti,

propone un appello alle masse e lo sciopero generale.

Ha inizio così la Resistenza e quindi il secondo Risorgimento di cui GRAMSCI rappresenta la figura emblematica più adamantina e più gigantesca.

Iulca viene a Roma col figlio Delio, per ricongiungersi al marito. Stanno insieme qualche mese, ma visto il clima di persecuzioni e di terrore istaurato del Fascismo, è costretta a ripartire per Mosca, dove nascerà il secondo figlio Giuliano, che Gramsci non poté mai vedere.

L'8 novembre 1926 l'On. Antonio Gramsci, in dispregio all'immunità parlamentare, viene arrestato ed inizia così l'ultimo atto del lungo calvario di questo nobile dirigente del movimento operaio che, in ceppi pesanti, viene spedito da un carcere all'altro da Roma, a Milano, a Napoli, a Palermo, a Ustica, a Turi di Bari fino alla sua morte avvenuta il 27 aprile 1937.

E mentre moltissimi dei suoi amici e compagni l'hanno rimosso, noi lo vogliamo ricordare al popolo italiano con grande commozione e con un nodo alla gola, nella consapevolezza che ANTONIO GRAMSCI è uno dei fondatori della Repubblica e del nostro stato democratico e il più grande pensatore del Novecento europeo assieme a Benedetto Croce che Gramsci definì "il Papa laico della cultura italiana."

Le "Lettere del carcere" e i "Quaderni dal Carcere" sono opere fondamentali del nostro pensiero che dovrebbero essere studiati nei nostri Licei per conoscere meglio le nostre radici culturali e politiche. Ce ne ricorderemo, di questo gigante.

Gaspere Agnello

"Sardo gobbo, professore di economia e filosofia, un cervello indubbiamente potente"

(Mussolini)

"Ero un combattente che non ha avuto fortuna nella lotta immediata, e i combattenti non possono e non debbono essere compianti quando essi hanno lottato non perchè costretti, ma perchè essi stessi hanno voluto consapevolmente. (Antonio Gramsci)



Benedetto Croce, dopo avere letto le *Lettere dal carcere* scrisse "Il libro appartiene anche a chi è di altro o opposto partito politico... come uomo di pensiero Gramsci fu dei nostri, di quelli che nel primo decennio del secolo in Italia attesero a formarsi una mente filosofica e storica adeguata ai problemi del presente."

## **DALLE LETTERE DEL CARCERE**

### **ALLA MAMMA PEPPINA MARTCIAS:**

*"Tu conosci il mio carattere, e sai che c'è sempre una punta di allegro umorismo nel suo fondo: ciò mi aiuterà a vivere...Rassicura tutti: di a tutti che non devono vergognarsi di me e devono essere superiori alla gretta e meschina moralità dei paesi...*

*...ci vorrà pazienza ed io pazienza ne posseggo a tonnellate, a vagoni, a case...*

*...Corrias, corriazu, ti ricordi? Sono sicuro che ci vedremo ancora tutti assieme, figli, nipoti e forse, chissà pronipoti, e faremo un grandissimo pranzo con kulturzones e perdulas e zippulas e pippias de zuccuru e figu sigada...*

*...Tu devi capire che in ciò non c'entra per nulla né la mia rettitudine, né la mia coscienza, né la mia innocenza o colpevolezza. E' un fatto che si chiama politica, appunto perché queste cose bellissime non c'entrano per nulla. Tu sai come si fa coi bambini che fanno la pipì nel letto, è vero? Si minaccia di bruciarli con la stoppa accesa in cima al forcone. Ebbene: immagina che in Italia ci sia un bambino molto grosso che minaccia continuamente di fare la pipì nel letto di questa grande genitrice di biade e di eroi; io e qualche altro siamo la stoppa (o il cencio) accesa che si mostra per minacciare l'impertinente e impedirgli di insudiciare le candide lenzuola. Poiché le cose sono così, non bisogna né allarmarsi, né illudersi; bisogna solo attendere con grande pazienza e sopportazione.. Va là, tu sei ancora forte e giovane e ci rivedremo."*

*Antonio e Peppina non si rivedero mai più...in questa vita.*

Scrivi ancora alla madre:

*Sulla tranquillità del mio spirito non devi avere mai dei dubbi. Non sono né un bambino né un bamboccio, ti pare? La mia vita è stata sempre regolata e diretta dalle mie convinzioni, che non erano certo né capricci passeggeri, né improvvisazioni del momento. Perciò anche il carcere era una possibilità da affrontare, se non come divertimento leggero, come una necessità di fatto che non mi spaventava come ipotesi e non mi avvilisce come stato di cose reale.*

### **ALLA MOGLIE IULCA:**

*Ricordi una delle tue ultime lettere? (Era almeno l'ultima lettera che io ho ricevuto e letto). Mi scrivevi che noi due siamo ancora abbastanza giovani per poter sperare di vedere insieme crescere i nostri bambini. Occorre che ora ricordi fortemente questo, che tu ci pensi fortemente ogni volta che pensi a me e mi associ ai bambini. Io sono sicuro che tu sarai forte e coraggiosa, come sempre sei stata. Dovrai esserlo ancora di più che nel passato, perché i bambini crescano bene e siano in tutto degni di te. Ho pensato molto, molto, in questi giorni. Ho cercato di immaginare come si svolgerà tutta la vostra vita avvenire, perché rimarrò certamente a lungo senza vostre notizie; e ho ripensato al passato, traendone ragione di forza e di fiducia infinita. Io sono e sarò forte; ti voglio tanto bene e voglio rivedere e vedere i nostri piccoli bambini."*

*"...Che Giuliano abbia proposto di mandarmi il suo primo dentino di latte perduto mi ha fatto molto piacere: mi pare che questo tratto mostri in modo concreto come egli senta un reale legame tra me e*

*lui. Forse avresti fatto bene a mandarmi davvero il dentino, in modo che questa impressione si fosse ancor più rinvigorita nel suo animo.*

### **E al figlio DELIO scrive:**

*Ho saputo che vai a scuola, che sei alto ben 1 metro e 8 centimetri e che pesi 18 chili. Così penso che tu sei già molto grande e che tra poco tempo mi scriverai delle lettere. In attesa di ciò, puoi oggi fare scrivere alla mamma, sotto la tua dettatura, delle lettere, come facevi scrivere a me a Roma, i pimpò alla nonna. Così mi dirai se a scuola ti piacciono gli altri bimbi e cosa impari e come ti piace giocare. So che costruisci aeroplani e treni e partecipi attivamente all'industrializzazione del paese, ma poi questi aeroplani volano davvero? E questi treni corrono? Se ci fossi io, almeno metterei la sigaretta nella ciminiera in modo che si vedesse un po' di fumo! E poi mi devi scrivere qualche cosa di Giuliano. Che te ne pare? Ti aiuta nei tuoi lavori? E' anch'egli un costruttore?, oppure è ancora troppo piccolo, per meritarsi questa qualifica? Insomma io voglio sapere un mucchio di cose e poiché tu sei così grande e, mi hanno detto, anche un po' chiaccherino, così sono sicuro che mi scriverai, con la mano della mamma, per adesso, una lettera lunga lunga con tutte queste notizie e altre ancora. Io ti darò notizie di una rosa che ho piantato e di una lucertola che voglio educare. Bacia Giuliano per conto mio e anche la mamma e tutti quanti di casa e la mamma bacerà te a sua volta per conto mio.*

### **Ed ancora al figlio DELIO:**

*Carissimo Delio, mi sento un po' stanco e non posso scriverti molto. Tu scrivimi sempre e di tutto ciò che ti interessa nella scuola. Io penso che la storia ti piace, come piaceva a me quando avevo la tua età, perché riguarda gli uomini viventi e tutto ciò che riguarda gli uomini, quanti più uomini è possibile, tutti gli uomini del mondo in quanto si uniscono tra loro in società e lavorano e lottano e migliorano se stessi, non può non piacerti più di ogni altra cosa. Ma è così? Ti abbraccio.*

Con questi brevi stralci dalle lettere del carcere vogliamo ricordare alle giovani generazioni un combattente purissimo della libertà e della democrazia, il padre della resistenza, un martire delle idee per difendere le quali rinunziò alla sua vita, un uomo che ebbe il coraggio di affrontare il fascismo e lo stalinismo e che capì quale doveva essere lo svolgimento della politica italiana dopo la caduta del Fascismo.

Il suo esempio, il suo sacrificio devono essere di ammonimento a coloro che dirigono la cosa pubblica: Gramsci è morto per noi ma noi ne dobbiamo essere degni.

Agrigento, lì 27.4.2010

Gaspere Agnello



Per. Est. e Soc. 150/24



\*ESCE A PIACERE

GLI ARTICOLI  
DA INSERIRSI  
RICEVONO DAI  
DISTRIBUTORI  
DEL PRESENTE



# IL DIAVOLO ZOPPO

PALERMITANO

COSTA UN BAJOCO

Palermo 1848. 30 luglio Anno I° num. 1.

## AVVERTENZA

Sembrerà cosa bizzarra che vi siano all'istesso tempo a Palermo due *Diavoli Zoppi* posti a guardia delle franchigie del popolo.

Ma ciascuno sospenderà le sue meraviglie ponendo mente che l'uno dei due è nativo Catanese, e si pubblica a Palermo nell'occasione, com'egli dice, che qui si trova in villeggiatura, ma sparirà ben tosto dovendo forse come speriamo ritornare alla sua patria ove lo richiamano rilevantissimi affari.

Il nostro è Palermitano, e starà sempre al suo posto.

E poi alla fine *Diavoli Zoppi* ce ne vorrebbero assai attualmente in *Sicilia!!!*

## DIALOGO

TRA IL DIAVOLO ZOPPO E LA FORBICE, IL GATTO, IL PASQUINO, LO STAFFILE

La scena sopra un bancorosso a Toledo

Forb. Oh! vè, vè; ospite nuovo; ma, diavolo! siamo al più non posso. Quante capacità, quanti scrittori! neppure a Parigi; ne spuntano proprio cento al giorno.

Pasq. Eh, già s'intende, qualche altr'oppositore: — è divenuto veramente un mestieraccio da cani! Se la cosa continua così, povera opposizione! chiuderemo bottega.

Gat. Ma giù, che credete? sarà senza dubbio qualche nuovo sorcio alla liberale. lo corro senz'altro a strombettarlo per la città e se trovo un cor-



# “UBI MAIOR, MINOR CESSAT” OVVERO L'INTELLIGENZA CONTRO LA FORZA.

(cantando)  
*...e la colomba vola e vola l'uccellin  
e canta canta canta e canta felice  
il cardellin che vola, che va*

Il diuturno ritornello era noto ai paesani dello zu' Jacu che pur privo di tutto, il buon umore alimentava, cantandolo ad ogni occasione sia con voce di stanco baritono che tenorile. L'alternanza indicava il suo stato d'animo... di allegria o di duro lavoro al baritonale. E di lavoro si spezzava le reni ogni giorno aiutato dalla sua asina di Pantelleria.

Some e pesi trasportava per conto della committenza. Progenitore in chiave moderna dei contoterzisti; unico dato distintivo era la sua asina di nome Josì. Come dire il raglio contro il rombo, segno dei tempi.

Il nome Josì lo aveva scelto fra tanti e belli perché sapeva di estero-francese e carineria. Anche l'America lacu amava però, sì che l'asina cinta era dal collo ai garretti, con una rossa, pura monocolora cravatta sgargiante "made 'merica", dono fatto a Jacu da suo zio a fine leva.

La loro vita scorreva d'amore e d'accordo a parte solo, ma saltuariamente, qualche litigio. Allora Jacu usava tutta la sua diplomazia. La chiamava madama Josì mentre intercalava un "azzorait" come se la bestia gli rispondesse.

A vederli al lavoro sembravano così gravati a più non posso di cianfrusaglie e utensili vari come tanti uomini di fatica alle prese con la trasferta del loro circo; e, quando Jacu aveva bevuto, come tonda strongile che in porto cerca dolce riparo alla furia dei marosi e dei potenti venti.

Una mattina, carichi di roba, spuntarono ai piedi della salita che da via Drago di Ferro conduce alla piazza del paese della pace. Jacu cantava... " e la colomba..." ma non fece in tempo a darle volo che Josì puntò gli zoccoli al suolo e non intese muovere passo agli strattoni forti dati da Jacu alla cavezza.

"Diplomazia serve!", pensò Jacu, ed alla bestia ferma così si volse: (cantando)

"Cara madama, bedda josi,' muovi le zampe e dimmi di sì..."

Era un sì bisbigliato a denti stretti e a piedi pari, mentre, a pieno torace, la cavezza dava a stratte. Ma

non successe un bel nulla! Josì ferma era e ferma rimase come inchiodata in dura terra.

Sudava Jacu perché la contraddanza si era messa dunque al peggio.

Prese tempo. Aspettò per riflettere. Poi con duro sguardo fissò madama Josì occhi negli occhi e infine, come se avesse impugnato la lignea asta di un putipù, a mo' di gragnola, colpì Josì sul muso (...putipùputipùputipù...)

Un forte ed alto raglio ruppe l'aria mentre mostrava madama Josì della dentatura sua la forte stazza! Retrocedette d'un passo Jacu alla baldanza e, interdetto, meditò sul da farsi...

Tolse dal capo la sua coppola che in segno di sfida lanciò in terra.

"Se vuoi guerra dunque... che guerra sia!", proclamò forte. Poi di lato si mise alla bestia. S'inginocchiò. Sotto di essa si portò con cautela indi... s'alzò... in alto Josì in trono assisa con le masserizie sulle spaziose e molto forti spalle dell'incazzato Jacu... giubilò, con sordo tintinnio del sovrappeso.

Neppur madonna in sì festante posa, in processione, alcuno aveva, a memoria d'uomo, mai visto lì. Alfine...prese terra la Josì, mentre Jacu la punta della cavezza in pronta mano mise e si accinse a riprovare, con alma di speranza, il dolce tiro. Ma di muoversi madama non aveva intenzione.

Allora Jacu raccolse nei suoi polmoni quanta più aria poté e così gridò rivolto a Josì:

"Tu lo sai che per intelligenza mi passi ...ma non per forza!"

E tirò forte asina e cavezza sì che in cima lesta alla salita, a balzelloni, Josì si ritrovò.

Vincenzo Ruggirello

da Z A B B I N A





# Diario Liberale

di Roberto Tumbarello

**L'uomo libero rispetta le idee di chiunque, purché espresse senza il condizionamento di altri**

**dai Diari di maggio - giugno 2019**

## **Come mai i voltagabbana sono benvenuti e non accolti come traditori?**

Anziché prendere come cavie i topi, che sono i primi ad abbandonare la nave che affonda, un gruppo di scienziati ha usato caccole e escrementi. Dopo laboriose ricerche è stato accertato che avvolti in carta stagnola credono di essere diventati cioccolatini. Applicato ai politici l'esperimento ha dato gli stessi risultati, soprattutto tra coloro che lasciano il partito del mecenate cui dovrebbero essere fedeli, per emigrare dove c'è più convenienza. Accade a chi si attornia di mediocrità, illudendosi di poterle manovrare. Meglio esseri umani, che almeno, se non gratitudine, hanno più dignità.

## **Grazie a uno scippo appena atterrato a Praga scoprii che si può vivere anche senza telefonino**

Quale grave privazione può indurre una ragazzina al suicidio? In gita a Venezia gli insegnanti sequestrano i cellulari alla scolaresca indisciplinata. Monique, 12 anni, non resiste. È disperata e un'ora dopo si lancia dalla finestra dell'albergo. Per fortuna la stanza è al primo piano. Se la cava con qualche frattura. Il Papa aveva lanciato l'allarme. È un'altra droga che crea dipendenza. L'elettronica è la iattura del secolo. Ci isola dalla società, ci priva del dialogo con le persone che amiamo, assorbe ore di studio e di lavoro. Soprattutto è causa di disoccupazione. Affrettiamoci a scoprire un vaccino.

## **Da grandi vogliono riaprire Auschwitz per mettere nel forno un compagno di scuola**

I bambini sono innocenti. L'episodio viene classificato atto di bullismo. Tanto poche ore dopo dimenticano e fanno pace. Sono i genitori, però, ad avergli inculcato il germe del razzismo. È sciocco sottovalutare la gravità dell'episodio. Il pericolo non sono i ragazzini, ma chi li educa. Che ne sanno alla loro età dei campi di sterminio? Sono i discorsi dei genitori a ispirare tale aggressività. Hanno rievocato una pagina terrificante di storia di cui si dovrebbe parlare anche alle elementari. Che tali orrori siano esistiti e che qualcuno si auguri di restaurare possono averlo imparato solo a casa.

## **Chi guida una rivoluzione dà fastidio a qualsiasi potere**

Brutta quell'immagine in Vaticano di chi vuole salvare il pianeta! Per chi è dalla parte degli inquinatori è una

Gretina. La chiamano, infatti, col volgare diminutivo per manifestare disprezzo. Il Papa, non è arrivato a tanto, ma si è notata la freddezza. Merita più considerazione, Santità, chi, a soli 16 anni, guida la rivolta per il futuro dell'umanità. Lei non l'ha ricevuta, ma solo incontrata, tra la folla. Appena una fugace stretta di mano, divisi dalla transenna. Non l'ha nemmeno abbracciata. Eppure è una bimba. Chi l'ha accolta come si deve, guarda caso, è una donna al Senato. Brava presidente.

## **In attesa di nuove leggi razziali, c'è già il "fai da te"**

Si pensava che l'orrore degli stermini nazisti avesse disgustato l'intera umanità. Ci sbagliavamo. C'è chi ne ha ancora oggi nostalgia. Da un po' di tempo è ripreso l'odio razziale. Vittime sono soprattutto donne, assassinate senza motivo. L'ultimo caso in Svezia. Impegnata nell'attività della comunità israelita viene accoltellata per la strada. A Parigi Mireille Knoll era scampata alla soluzione finale ma non all'accanimento contro il suo popolo. Anche un'adolescente stuprata e uccisa in Germania. Niemöller avverte, però, che, dopo ebrei e omosessuali, prima o poi può toccare a chiunque.

## **Di che cosa parlerebbero giornali e TV se Salvini e Di Maio non polemizzassero?**

Se, com'è probabile, dopo le elezioni europee, i due leader avranno la saggezza di governare senza più litigi, seppure con le legittime differenze dei loro partiti, talk show e quotidiani non avranno più argomenti di dibattito. Non si fa più informazione né si danno notizie obiettive, come si dovrebbe. Ormai sono tutti di parte. Si soffia sulle polemiche per alimentare il dissidio, felici se aumenta lo spread e cresce la crisi. Che importa se la nostra economia va a rotoli? Non ci sono più come un tempo giornalisti al di sopra delle parti. Sono tutti tifosi più accaniti dei politici, che se ne servono.

## **Crollato anche il mito del galantuomo, Trapani non sa più a chi rivolgersi**

Fu un plebiscito per la destra in Sicilia alle elezioni regionali. Per Musumeci votò persino chi non la pensava come lui, perché è un galantuomo. Si riteneva erroneamente che fosse pure capace. Ci sbagliavamo. Basta atterrare a Birgi per capirlo. Quel bell'aeroporto, fino a qualche mese fa congestionato di passeggeri a qualsiasi ora, oggi è deserto. Crolla l'economia dell'intera provincia. Vuoti gli alberghi, addirittura i B&B. Addio turismo. Segretari inadeguati rispondono male a chi sollecita un intervento più efficace del Governatore. Trapani è abbandonata. Anche lui è come tutti gli altri.

-----

# PROMETTERE CONIGLI E DARE PESCI D'APRILE

CRONACHE DELL'OTTOCENTO ATTRAVERSO UNA LETTERA DI GIUSEPPE ARNONE DI VILLALBA A GIUSEPPE CIPOLLA DI RACALMUTO: UN MONDO DI SENTIMENTI, SENSAZIONI, CONSIDERAZIONI. TANTE CURIOSITÀ. E UN CERTO GUSTO PER IL RACCONTO.



Villalba, 29 agosto 1892

Carissimo Peppino, Ho di molto tardato a ringraziarti del dono inviatomi per la tua del 16 corrente; ma meglio tardi che mai.

Bravo, il mio Giuseppe, grazie, grazie! Che generosità la tua!

Prometti un coniglio e dai..... un buon pesce d'Aprile. Tale mi è sembrata la tua lettera un poco men che schiva. All'arrivo del fattorino giudicai esser del buffone di Carruba e per non incappare una seconda volta avevo pensato di rifiutarla, ma riconosciuti i caratteri della soprascritta per tuoi, l'ho dovuto ritirare. L'hai fatto apposta ovvero sonnacchiavi, quando vi mettesti il francobollo di un soldo?

## IL FUOCO, I BRIGANTI

Non sono che un tre giorni addietro, di nottetempo andò in fiamme una cameretta piena di ristoppia, paglia e fieno, contigua al mio abitato dalla parte di tramontana. Ne avvertii il fumo io pel primo verso le 10 ½ p.m., mentre me ne stavo leggiucchiando alla finestra che dà a tramontana. Ma perché mi dolevano gli occhi pel fumo e perché da tutto principio non si vedeva pel buio, n'andai a letto, ma sempre con la preoccupazione che si bruciasse qualche cosa.

Appena mi avevo levato i calzoni, quando a grida indiate sento seguire ripetuti colpi di fucile, da tutte parti: corsi in albis per la finestra; e spaventevole vista, a pochi metri di distanza vidi elevarsi una colonna di fumo e fiamme crepitanti che per vento spesso riversavasi verso le mie camere riempiendole di fumo, con una pioggia di faville sopra le cose più contigue, tutte piene di paglia, tra le quali ve ne era una mia.

Lo spavento era generale, perché si temeva che da un momento un momento all'altro se ne andassero in fiamme anche le altre case. Corse un popolo per ispegnere fuoco e vi riuscì verso le 2 a.m..

I carabinieri, primi a vedere le fiamme, eran corsi per liberare le persone pericolanti.

Vi abitava una sorda, che dormiva soporitamente.

Quei per prima bussarono fortemente, e nulla. Indi a colpi di grosse pietre ruppero la porta, penetrarono e gettaronsi al letto della dormiente, la quale svegliatasi e credutosi esser entrati i carabinieri per tutt'altro che per farle un bene, si diede a gridare e

graffiare quei poveretti, che dovettero afferrarla e portarla in salvamento. E' da due anni che il fuoco si aggira vicino alle mie case piene di paglia.

Ho letto ne' giornali e ho udito parlare di recenti casi di brigantaggio in Sicilia e se da una parte ho compianto que' poveri malcapitati, dall'altra ho gioito che Villalba (ricettacolo per l'addietro d'un Gioacchino di Pasquale, d'un Valvo e compagnia bella, persecutori de' miei parenti e di qualche altra buona famiglia) ancora non dava a parlare di sé, ma che se la godeva in santa pace.

Oggi però se ne parla come di tutte le altre parti, e, cioè da intimorirsene davvero.

Si dice che un buon numero di briganti si aggira nel territorio di Villalba, e quel che più conta vicinissimo al paese. Chi dice d'averli visti in numero di otto ben armati e a cavallo andare in fretta per un vallone che giace tra Villalba e Vallelunga; chi in numero di quattro presso un pozzo nella proprietà dell'ex Sindaco Pantaleone e proprio sotto Villalba; chi in numero di quattro sopra Villalba nel vigneto di un grossissimo proprietario che si conta per primo di Villalba, certo Mistretta, affine di Farrauto di costì.

## FURTO DI BUOI E CRASTI

Anche nel territorio di Vallelunga dicono di averne veduti, e che il Sindaco Audino ieri sia venuto in Villalba allo scopo di conferire col Sindaco Giglio e col Maresciallo de' carabinieri sui provvedimenti. Se ne tornò alla sera con un accompagnamento di una trentina di persone tra amici, impiegati comunali, impiegati particolari; e tutti bene armati.

I proprietari di Villalba, i più che temono, impediscono ai loro figli di allontanarsi dal paese, ed essi stessi se vanno, vanno bene addob(b)ati, specialmente da che si sentì il primo furto, nel territorio di Mussomeli, di buon numero di buoi e crasti.

Che Iddio ne scampi ogni creatura dalle maglie di que' malfattori.

## UN SALUTO A GENCO E TROISI

E costì che si dice? Si han fatto sentire i birboni?

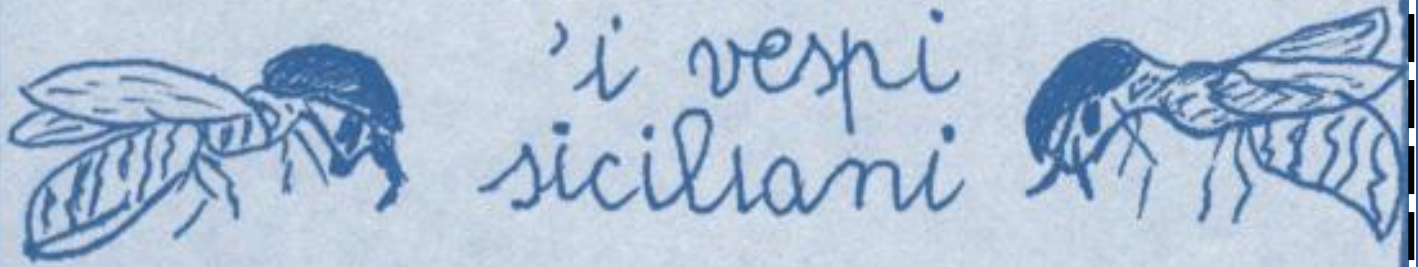
Non fa uopo che io ti raccomandandi cautela, tu sai il tuo dovere. Di questi tempi è meglio che si passi vita monacale, chiusi nella propria cella. E non siamo all'inverno; che ne sarà al giungere di tale stagione in cui freddo e fame sogliono dominare?

Vedi dove diamine sono andato a cascare? Con le persone che mi vanno a grado sciolgo il sacco, salto è vero di palo in frasca, ma allora finisco, quando nulla ho più da dire. Tu non seccarti se pecco di lungaggine.

Addio, un abbraccio di cuore al carissimo Genco e Troisi. Addio di nuovo e credimi sinceramente tuo aff.mo

Giuseppe

sul blog *Archivio e pensieri* di Piero Carbone



\*il potere di acquisto di Capitan Fracasso = la moneta unica dell'immigrazione

\*alluvione rovinosa = il diavolo e l'acqua tanta  
LATTE DI COCCO

\* bebé nella culla = collocato a riposo dalla nascita

\* giovane mamma = una donna latte e sapone

\* latte materno = dalla produzione al consumo ..

\* la poppata del bebé = la salute é rutto

\* Il poppante = il beato angelico

\* biberon = in bocca al pupo!

\* Il ruttino = il movimento di liberazione

\* il battesimo = il primo sale

\* Ninna-nanna = il cantico delle creature

\* Il bebé mangia poco = si dà la pappa sui piedi

\* il pupo cresce in fretta = brucia le pappe



## un c'è cchiù riligioni!

“Ci affidiamo ai sei patroni di quest’Europa, a San Benedetto da Norcia, a Santa Brigida di Svezia, a Santa Caterina da Siena, ai Santi Cirillo e Metodio, a Santa Teresa Benedetta della Croce. Affidiamo a loro il destino, il futuro, la pace e la prosperità dei nostri popoli, e io personalmente affido l’Italia, la mia e la nostra vita al cuore immacolato di Maria che son sicuro ci porterà alla vittoria».



Da Giuseppe Ricciarda Festa: *Presumo che il leader leahista non abbia in mente, durante auei comizi in forma di omelia, la Madonna di Loreto o quella di Czestochowa: quelle sono nere. A lui piacciono, ne sono certo, le madonne bionde dalla pelle candida, la veste bianca, il mantello azzurro e tutta l’annessa scenografia di stelle, angioletti eccetera).*

Ne la *Racina di Sant’Antoni*, di Alessio Di Giovanni, suor Maria Crocifissa dice a padre Mansueto: *cci fici l’arancini di risu cu la carni capuliata dintra* (le ho fatto gli arancini di riso con la carne tritata).



L’*arancinu* (al maschile), il cui nome deriva dalla forma e dal colore dorato, che ricordano un’arancia, è una specialità della cucina siciliana. Si tratta di una palla o di un cono di riso impanato e fritto, del diametro di cm 8-10, al ragù di carne con piselli e caciocavallo, al burro con dadini di prosciutto cotto e mozzarella, oppure agli spinaci con mozzarella. L’impiego dello zafferano, che dà il colorito dorato al riso, ne fa supporre una origine alto-medioevale, mentre la panatura viene fatta risalire alla corte di Federico II, quando si cercava un modo per recare con sé la pietanza nei viaggi e nelle battute di caccia; la panatura croccante, infatti, assicurava la conservazione del riso e del condimento, oltre a una migliore trasportabilità. La prima documentazione scritta che parli esplicitamente dell’*arancinu* è il *Dizionario siciliano-italiano* di Giuseppe Biundi, del 1857, il quale testimonia la presenza di “una vivanda di riso fatta alla forma della melarancia”. Oggi, il 13 dicembre di ogni anno, è tradizione palermitana quanto trapanese festeggiare il giorno di Santa Lucia, nel quale ci si astiene dal consumare cibi a base di farina, mangiando *arancini* e *cuccia*. Nella letteratura appaiono parecchi riferimenti a questo prodotto gastronomico; il commissario Montalbano, celebre personaggio dei romanzi di Andrea Camilleri, ne è un noto, ghiotto estimatore.

Marco Scalabrino



L’*infinito* di Leopardi compie 200 anni, eccola riscritta in Napoletano .

*L’aggio tenuto sempe dint’ ’o core stu pizzo ’e muntagnella sulitaria e st’arravuoglio ’e frasche ch’è nu muro*

*ca m’annasconne addó fernesce ’o mare. Ma si m’assetto e guardo i’ me figuro ’na luntananza ca nun tene fine, ’nu silenzio ca mai nisciuno ha ’ntiso, ’na pace ’e Dio ca manco mparaviso. Troppo pe’ n’ommo, quase fa paura. E quanno ventulea mmiez’ a ’sti fronne chillu silenzio ca me dà ’o scapizzo cu ’sta voce d’ ’o viento se cunfronna e me veneno a mente ’e ccose eterne ’nzieme cu chelle ca se so’ perdute e penzo ’e tiempe ’e mo e ne sento ll’eco. Cu ’o penziero me sperdo int’ ’o sprufunno e doce doce me ne vaco ’nfunno..*

segnalazione di Franca Licandro



# Trapani nel 1700.

Un dialogo immaginario  
Marco Scalabrino

D. Quanti abitanti aveva la città Trapani agli inizi del 1700?

R. All'epoca (in assenza di anagrafe ufficiale) la popolazione era stimata in 25.000 - 30.000 anime circa.

D. E quale ne era l'estensione?

R. La città in pratica occupava l'odierno centro storico. Non vi era una vera e propria toponomastica, una catalogazione delle vie; il primo stradario ufficiale venne approntato solo nel 1872, dopo l'unificazione del Regno d'Italia. Verso sud-est il panorama era costellato da una distesa ininterrotta di vasche di acqua di mare, di canali e di mulini e in certi periodi dell'anno di un incessante andirivieni di barche.

D. Quale ne era, per sommi capi, lo stato sociale?

R. Il Trattato di Utrecht aveva assegnato la Sicilia ai Savoia. Vittorio Amedeo II giunse a Palermo, acclamato festosamente dai Siciliani, nell'ottobre del 1713. Egli riattivò le comunicazioni interne, ordinò la costruzione di molte strade carrozzabili, ripopolò di navi i cantieri, rivolse specifiche cure all'ordine interno, proibendo i giochi d'azzardo e punendo severamente il brigantaggio e la delinquenza. Quanto a Trapani, essa era una città industriosa: abbondavano le botteghe artigiane, gli orafi, gli argentieri, gli scultori, i pittori, ma anche i sarti, i barbieri, i calzolai, gli ebanisti che facevano da cornice al ruolo preminente giocato dai salinai e dai pescatori.

D. Hai detto brigantaggio?

R. Sì; una vecchia piaga. Già nel 1705, a seguito della recrudescenza della delinquenza e del banditismo nelle campagne, l'allora viceré di Sicilia, oltre a vietare di portare "scopette, stilette e coltelli" a quanti non fossero muniti di licenza, aveva rinnovato il così detto "bando delle teste", assegnando cioè un premio a quanti avessero ammazzato o catturato vivi i banditi. Sul fronte esterno peraltro, in una relazione sullo stato di difesa dell'Isola del 1734, il viceré scriveva che tre erano le città principali che si dovevano presidiare e difendere: Messina, Siracusa e Trapani.

D. Approfondiamo un po', per favore, il versante dell'economia appena sopra accennato.

R. D'accordo. In virtù della sua centralità mediterranea, Trapani fu luogo ideale di sosta per le navi e di rimessaggio delle stesse. Fiorenti furono le attività della pesca e dell'artigianato e la conseguente esportazione dei pregevoli oggetti realizzati dai nostri maestri artigiani. Ma, anche il commercio e l'esportazione dei vini, dei formaggi e di altre derrate e beni ebbero grande sviluppo; vivace era altresì il transito dei passeggeri. Il sale poi, che le nostre tonnare producevano in quantità, aveva allora un gran valore e divenne il prodotto principale degli scambi e dei movimenti del nostro porto; navi da

Inghilterra, Olanda, Svezia venivano da noi per rifornirsene. Al sale si affiancavano la pesca e la lavorazione del corallo e del tonno, sebbene esse in declino rispetto ai più fiorenti periodi precedenti. La comprovata abilità dei pescatori trapanesi li aveva resi celebri in tutte le coste del Mediterraneo e non di rado alcuni di loro collaboravano con tonnare al di fuori della Sicilia.

D. Tutte attività in prevalenza legate al porto.

R. Sì. Possiamo affermare che il porto era il vero cuore pulsante della città. Nel porto si affollava un considerevole numero di barche e di navi che trasportavano grandi varietà di merci. Non è difficile immaginare quanto frenetica fosse l'attività durante le ore del giorno e la folla di venditori e compratori che si mescolavano ai pescatori che vendevano il pesce o riparavano le reti. Autoctoni, nord africani, abitanti di altri stati della penisola, spagnoli, francesi, eccetera costituivano un brulicare di varia umanità.

D. Si può, per quanto hai appena detto, azzardare che la nostra fosse *ante litteram* una città cosmopolita.

R. Proprio così! E il porto era la sorta di cordone ombelicale che la univa al resto del mondo.

D. Con tutto ciò, rimane comunque che la comunità trapanese nel suo complesso non ne abbia avuto granché di benefici.

R. Osservazione, purtroppo, esatta! In effetti lo sviluppo commerciale, incentivato prevalentemente da operatori stranieri e dal quale costoro perlopiù si avvantaggiavano, non creò benessere diffuso alla classe lavoratrice locale. A motivo inoltre di un insostenibile gravame tributario e di una amministrazione non limpida, questa viveva in serie difficoltà: i prezzi dei generi di prima necessità crescevano vertiginosamente e, malauguratamente, a essi non corrispondevano gli auspicati adeguamenti dei salari. Tutto ciò diede origine a un riprovevole mercato nero.

D. Interessante. In proposito ti chiedo: si hanno dati circa la misura delle paghe dei lavoratori e dei prezzi all'epoca vigenti?

R. Certamente! Ricordiamo che la moneta del Regno delle Due Sicilie era l'onza siciliana. Coniata in oro (e in argento). L'onza si divideva in 30 tari (d'argento). 600 grani (di rame) e 3600 piccioli (unità minima di conto): il tari, a sua volta, si divideva in 20 grani e 120 piccioli e il grano in 6 piccioli. Ciò premesso, la paga giornaliera del contadino consisteva di 1 tari, 1 tari e mezzo al massimo. Di contro, un chilo di pane costava 15 grani, un chilo di pasta 17 grani, un chilo di carne 19 grani, un tumulo di sale 1 tari.

D. Abbiamo nondimeno motivo di ritenere che, nel suo complesso, il Settecento sia stato un secolo di una certa prosperità?

R. Bernardo Tanucci (che dal 1759 al 1783 tenne una fitta corrispondenza col re di Spagna) era convinto

che la ricchezza non mancasse in Sicilia. Il 29 aprile 1766 scriveva che, per le denunce che gli erano pervenute, si era appurato che nell'Isola il denaro c'era e molto, anche per "i rami dei sali di Trapani", con i quali si "potrebbe salare tanto pesce, del quale abbonda quel mare". Un fatto inconfutabile a sostegno di tale ipotesi è quello che in città si costruì molto, che l'assetto urbanistico mutò notevolmente, sopravanzando la preesistente immagine medievale della città. I patrizi fecero a gara per fabbricare i loro palazzi fiammeggianti in stile barocco in quelle strade che poi diverranno le più eleganti: la Rua Grande e la Rua Nova.

D. E, oltre alle ore dedicate al lavoro, come trascorrevano i trapanesi la loro giornata?

R. Professionisti, medici, notai e anche uomini d'arme, religiosi e commercianti conducevano una vita abbastanza comoda, impegnandosi sì nel lavoro, ma indulgendo altresì ai piaceri dell'ozio, ritrovandosi nelle associazioni, nelle accademie culturali, nei numerosi circoli del centro cittadino.

D. Hai appena fatto cenno alle accademie ... rinomata ancora oggi è l'Accademia della Civetta.

R. Sì. In verità, fra il 1600 e il 1800 l'attività culturale fu assai florida nella nostra città. Si distinsero l'Accademia del Discernimento e la Scuola di disegno, promossa dal pittore Giuseppe Errante, e fra i tanti artisti: il filosofo Michelangelo Fardella, lo storico Vito Catalano, il matematico Antonio Castronovo, il letterato Bernardo Bonaiuto, l'architetto Giovanni Biagio Amico, il poeta Giuseppe Marco Calvino e il sommo ingegnere e astronomo Leonardo Ximenes.

D. Ma l'Accademia della Civetta ...

R. L'Accademia della Civetta, fondata nel 1686, fu la più importante accademia trapanese. Derivò dalla precedente Accademia della Lima, fondata da Vito Sorba, ed ebbe tale nome in quanto la civetta, l'uccello sacro a Minerva, era simbolo della filosofia e della saggezza. Merito straordinario di questa Accademia fu quello di avere ammesso fra i soci una donna, Girolama Laurifice.

D. Torniamo, però, e integriamo la precedente domanda: come passavano la giornata i trapanesi e, nello specifico, che vita conduceva, come se la cavava la povera gente?

R. Non una vita delle migliori. I popolani, infatti, erano costretti ad alzarsi tutti i santi giorni sul far dell'alba, dopo avere trascorso la notte su luridi giacigli, magari accanto a pecore e a maiali. Con la penuria d'acqua di cui Trapani ha sempre sofferto di lavarsi neanche a parlarne! Iniziava così una giornata di duro lavoro, al porto, nelle saline, nei campi, che si protraeva fino al tramonto, con un breve intervallo per mandare giù un pezzo di pane e formaggio oppure qualche minestra di granaglie, legumi e verdure.

D. Da quanto stai dicendo, comprendo che le condizioni igieniche non erano ideali!

R. Aggravate dalla atavica penuria d'acqua, le condizioni igieniche dei trapanesi erano alquanto precarie. Anche considerando l'acqua piovana, che i più abbienti potevano conservare nelle cisterne, e quella che veniva portata in città su apposite botti, non c'era da stare allegri. Tolta quella per bere e quella per cucinare, ne rimaneva ben poca per lavarsi. Questa veniva tenuta in una brocca e poi

versata in piccoli quantitativi dentro bacinelle di ferro o di ceramica smaltata: una sciacquatina alle mani e alla faccia e la pulizia del mattino era fatta.

D. Niente sapone?

R. Niente sapone, il cui uso era riservato alle classi facoltose. Si mangiava con le mani e non è documentata l'abitudine di lavarsele dopo il pasto.

D. Non si usavano le posate?

R. Coltelli e forchette, introdotti dagli Angioini, comparivano solo sulle mense dei ricchi.

D. Di cosa consisteva l'alimentazione?

R. In genere scarsa, era soprattutto a base di granaglie e verdure di vario genere.

D. Però si consumava il pesce!

R. Certamente sì; il pesce fresco era disponibile in abbondanza e a buon prezzo. In compenso il vino delle osterie era di pessima qualità e la carne i poveri la mangiavano unicamente in occasione delle feste grandi. Per completare il quadro non esistevano i bagni!

D. E dunque?

R. E dunque, i bisogni si facevano all'aperto, in un luogo comune spesso situato nel cortile, da dove gli escrementi venivano convogliati in pozzi neri o avviati, tramite canali di scolo, verso il mare. In casa, i benestanti disponevano di "càntari". Questi, smaltati, dipinti, istoriati, erano di ceramica e ve ne erano addirittura d'argento. Il contenuto, trasportato in botti collocate su dei carri, veniva versato poi nei pozzi neri (lo scarico dei rifiuti nella pubblica via era, difatti, vietato). C'è da precisare comunque che, in quel tempo, in assenza di carta e di plastica, di rifiuti ce n'erano sostanzialmente pochi: quel che avanzava dal cibo, qualche osso, qualche lisca di pesce, qualche buccia.

D. Per giunta mi risulta che vi era l'abitudine di allevare in casa gli animali domestici!

R. Verissimo! Polli, galline, conigli e persino maiali. Si può immaginare come, di conseguenza, mosche, zecche, cimici, scarafaggi e altri insetti fossero numerosi e diffusi ovunque.

D. Come se non bastasse col nostro clima assai caldo d'estate e talvolta freddo d'inverno!

R. Proprio così! Qualche volta i nostri avi, d'inverno, pativano il freddo e cercavano di scaldarsi con legna e carbone. Nelle stanze si ponevano piccoli bracieri e nel letto si ponevano recipienti in metallo pieni di acqua bollente, per evitare il contatto con le lenzuola gelide.

D. Per il resto?

R. Per il resto i popolani non avevano né tempo né voglia né denari né energie per andare a divertirsi alla sera, considerato peraltro che i giorni di riposo erano soltanto la domenica e le feste comandate. Per fortuna, la chiacchiera era gratis, era come si suol dire "franca", per cui sia uomini che donne, in privato, potevano sfogarsi in pettegolezzi e trivialità di ogni sorta.

D. Beh, c'era però, di tanto in tanto, qualche spettacolo pubblico!

R. Di tanto in tanto, dici bene, il governo organizzava qualche spettacolo pubblico!

D. Colgo al balzo il destro che mi porgi e ti chiedo: chi governava la città?

R. La città era governata dal Senato. Il Senato era costituito da quattro membri, che venivano eletti

annualmente fra gli esponenti dei casati più autorevoli. Nel periodo fra il 1600 e il 1700, a1 governo della città si susseguirono con frequenza i Fardella, i Sieri Pepoli, i Riccio, gli Staiti e altri.

D. Quali compiti aveva il Senato?

R. Il Senato, che durava in carica un anno, era deputato, appunto, al governo della città e alla applicazione delle leggi. Si avvaleva della collaborazione del Consiglio Generale, un organo consultivo del quale facevano parte i rappresentanti delle diverse categorie sociali. Si occupava inoltre della manutenzione delle mura di cinta, delle strade pubbliche, della illuminazione e dello smaltimento dei rifiuti. Nominava ancora il Capitano di Giustizia, il Sindaco, il Prefetto, il Tesoriere, il Segretario e altre figure istituzionali. Unitamente al Consiglio Generale, designava infine i quattro Senatori dell'anno successivo.

D. Un organismo, dunque, dalle molteplici e importanti attribuzioni!

R. E non è finita! In aggiunta a tutto ciò, il Senato stabiliva le gabelle.

D. Cioè?

R. Cioè le tassazioni. Una delle prime tassazioni, della quale si ha notizia a Trapani, fu quella (legata sempre alle attività del porto) sul cambio.

D. E quali altre gabelle vi furono?

R. Nel corso dei secoli vennero istituite quelle sul pane fresco, sull'olio, sul vino, sulle carni macellate, e poi sul sale, sulle verdure, sulle stoffe, sulle merci in entrata e in uscita, sugli immobili, eccetera eccetera.

D. A proposito degli immobili urbani, io so di un censimento del 1748.

R. Sì. Il Senato della città (che aveva sede nel Palazzo della Loggia, sulla cui torre era stato costruito alla fine del '500 dal maestro Joseppi Mannella l'orologio solare) in quell'anno fece effettuare la *Numerazione della case della città di Trapani*. Oltre le 3.928 abitazioni civili censite, vi erano 661 botteghe, 38 molini e 58 forni, nonché 55 chiese, 11 conventi e 7 monasteri.

D. Subito dopo, però, nel 1751 ...

R. Nel 1751 si verificò un violento terremoto che causò serie distruzioni nelle vecchissime case, nei cortili e nelle viuzze del centro. Si ricostruì, si restaurò e si fece tutto a spese dei privati.

D. Hai fatto cenno poc'anzi alle strade pubbliche; qual era la situazione della viabilità?

R. Prima di risponderti un'ultima notazione riguardo al Senato. Simbolo del potere del Senato era una magnifica carrozza, che veniva utilizzata nelle circostanze solenni. Quella fabbricata nel 1754 (in sostituzione della precedente, ormai in condizioni disastrose), a sua volta considerata inutilizzabile nel 1894, venne sistemata nel salone d'ingresso del Museo Pepoli, dove tutt'oggi la si può ammirare.

D. Bene. E per tornare alle strade?

R. In Sicilia si ha testimonianza soltanto di alcune strade costiere costruite dai Fenici e poi migliorate dai Romani. Altre vie, piuttosto strette e in terra battuta, atte al passaggio di muli o di carretti, esistevano all'interno. Tale situazione si mantenne così per secoli e solo durante la dominazione borbonica e quindi a partire dal 1700 furono tracciate alcune nuove e più comode strade denominate "regie trazzere".

D. Come si spiega questa arretratezza nella viabilità?

R. Le vie del mare rimasero molto a lungo preferite rispetto alle vie di terra, in quanto queste faticosamente percorribili e non del tutto sicure, a causa delle imboscate dei briganti.

D. Bene. Abbiamo inquadrato, per linee essenziali ovviamente, la nostra città nel 1700. Vogliamo ricordare qualche altro personaggio illustre del 1700 trapanese?

R. Sì, ma prima fammi ancora riportare un paio di curiosità.

D. D'accordo. Sentiamo.

R. Un episodio insolito accadde il 13 settembre 1780: alle ore 18.00 venne giù una burrasca di grandine della grossezza di una noce, durò per cinque minuti e ruppe tutte le vetrate che guardavano a tramontana. Da rilevare, inoltre, la sollevazione popolare del 1799 allorché la plebe nel pretendere il ribasso del prezzo dei generi alimentari assalì alcuni magazzini dello "scaro". A seguito di ciò, in un primo momento vennero diminuiti i prezzi del pane e di altri generi di prima necessità; successivamente, tuttavia, venne imposto un ritocco dei prezzi ... al rialzo.

D. A questo punto, ricordaci pure quell'episodio del 1758 che concerne i Misteri del Venerdì Santo.

R. Con piacere. Durante la processione dei Misteri c'era allora l'usanza di fare entrare i gruppi in alcune chiese. Accadeva nondimeno che il Console di uno dei gruppi, particolarmente devoto a un santo, volesse costringere tutti gli altri gruppi a "visitare" una chiesa non prevista nel percorso, alla qual cosa gli altri giustamente si ribellarono. Dopo la furiosa lite che ne seguì, il vescovo proibì la processione per due anni e concesse che la stessa si ripristinasse nel 1761 purché si rispettassero le severe ordinanze che egli impartì. In queste si stabiliva un orario per l'inizio della processione; si elencavano con precisione le chiese, e solo quelle, dove i gruppi dovevano entrare ... e tanto altro.

D. Veniamo adesso, in conclusione, ai personaggi illustri del 1700 trapanese.

R. Volentieri. Oltre a quelli sopra menzionati: Giuseppe Errante, Michelangelo Fardella, Vito Catalano, Antonio Castronovo, Bernardo Bonaiuto, Giovanni Biagio Amico, vanno fra gli altri ricordati: Giuseppe Osorio, diplomatico; Baldassare Migliorino, medico; Nicolò Maria Burgio, letterato; Alberto Fardella, teologo; Domenico La Bruna e Andrea Carreca, pittori; Giuseppe Matera, che fabbricò le statue per il presepe e fra loro "u scantatu"; le famiglie Ciotta, Milanti, Nolfo, Tartaglia e Tipa, scultori, e la famiglia Scarlatti, musicisti. Nel settore militare si distinse l'Ammiraglio Marino Torre.

Bibliografia:

*Abate Giuseppe, Le vie della città. Luoghi, storia, costumi, aneddoti, pettegolezzi ed altro ancora su Trapani "Urbs Invictissima", Screenpress Edizioni, Trapani, 2013.*

*Costanza Salvatore, Storia di Trapani, Edizioni Arbor, Palermo, 2009.*

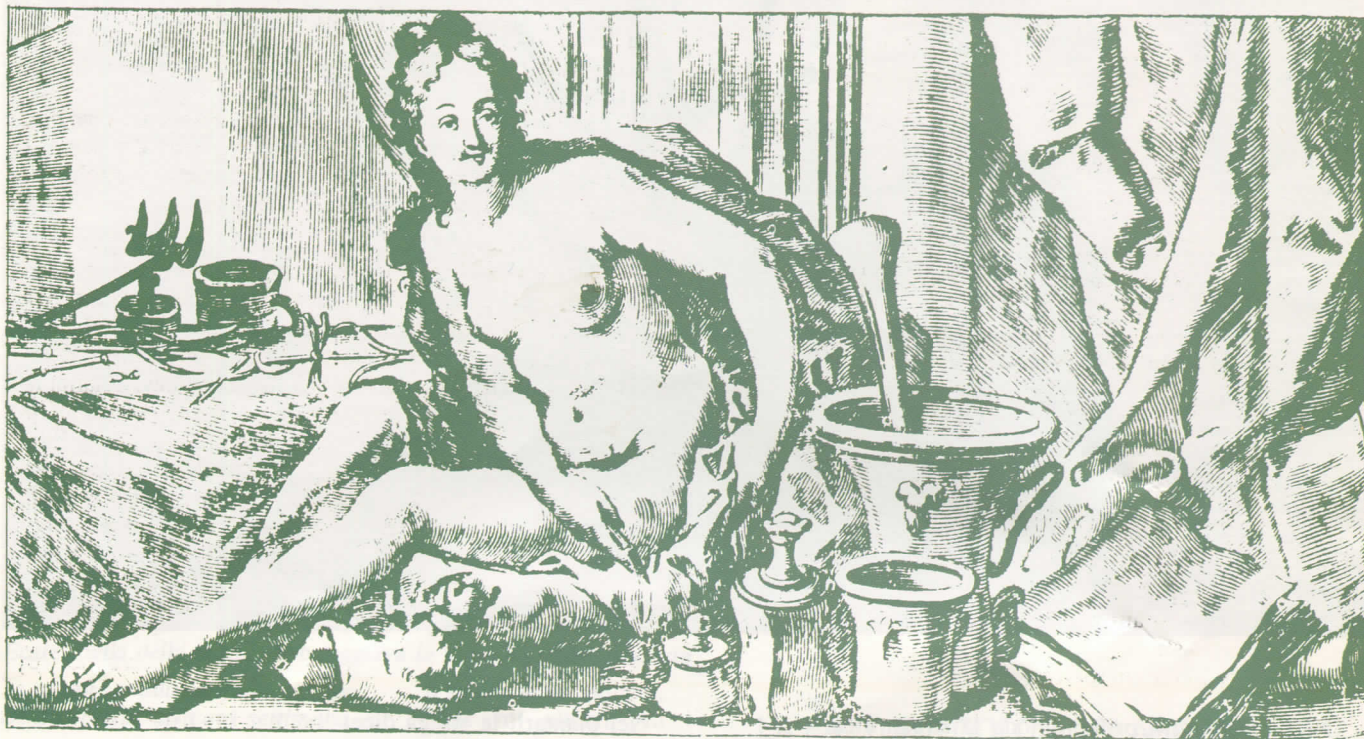
*Giacalone Francesco, Storia di Trapani, Edizioni E-book, Trapani, 2006.*

*Messina Calogero, Sicilia e Spagna nel Settecento, Società Siciliana per la Storia Patria, Palermo 1986.*

*Serraino Mario, Storia di Trapani, Corrao Editore, Trapani, 1992.*

GLI INCANTESIMI AMOROSI

## La ricetta del cuore



*In Sicilia l'incantesimo del pentolino è tra i più potenti malefici amorosi. Il nome è dato dall'oggetto usato, un pentolino di coccio, nel quale la fattucchiera manipola vari ingredienti. Il rito magico comincia col «richiamo» (chiamu), nel quale la fattucchiera dichiara per conto di chi fa l'incantesimo amoroso e non una parte di esso.*

*A Palermo, nei primi anni del nostro secolo, è stato raccolto un interessante incantesimo del pentolino. Nel «richiamo» la fattucchiera dice che mette nel pentolino alcool e aglio perché una certa persona possa ardere di desiderio per la donna che lo ama. Dopo averla nominata, la fattucchiera conclude il «richiamo» con un comando rivolto all'uomo «vieni a fare con me quello che io voglio»:*

Pigghiu stu pignateddu  
pri fari a N. N. firriari lu ciriveddu;  
spiritu e agghi cci vogghiu mittiri  
ca lu so' senziu cci vogghiu addumari  
ca nudda donna cci divi piaciri  
a lu coddu di N. N. si divi abbrazzari;  
ma iu l'addumu cu raggia e curdogghiu  
veni a fari cu mia chiddu chi vogghiu.

*Quindi la fattucchiera accende il fuoco dicendo:*

Adduma focu ca vogghiu cuciri  
e cu l'argentu vivu assassunari;  
iu nun lu fazzu mai pri muriri  
ma picchi N. N. non l'avi a lassari.

*Mette nel pentolino argento vivo e tre bullette conficcate in tre spicchi d'aglio. Con questa roba intende soffriggere (assassunari) l'uomo: non per farlo morire, ma perché si riscaldi sempre più per la sua amante e non l'abbandoni mai. Metten-*





*ma si non spunti tu, sulì d'amuri, la me nuttata non po' mai finiri*

## **SALTANDO DI PALO IN FRASCA.**

La frase "saltare di palo in frasca" vuol dire passare bruscamente da un argomento all'altro senza connessione logica. L'immagine si riferisce agli uccelli che svolazzano da una parte all'altra.

Di saltare di palo in frasca mi accusano spesso i miei interlocutori, Quelli che non me lo dicono in faccia lo fanno per "politesse"

(una forma di cortesia ipocrita), oppure perché ritengono che io farnetichi a causa dell'età. Ma l'età non c'entra perché svolazzavo anche da giovane. Quindi questa è una mia caratteristica della quale ho preso coscienza e vanitosamente mi compiaccio. Per cui mi capita fin troppo spesso di riscontrare analogie e connessioni tra narrazioni e fatti anche lontani nel tempo e nello spazio con questioni di cronaca o attualità politica ma di non aver voglia di spiegarne l'accostamento anche per non suscitare sterili polemiche. Pertanto concludo dicendo: "io svolazzo, poi, se volete, la connessione trovatela voi!" Unico limite che mi pongo è di non abusare della pazienza del Direttore Responsabile al quale, implorando umana comprensione, affiderò d'ora in avanti notizie, frasi sparse e racconti piluccati qua e là.

Perciò oso proporre di inserire all'interno della rubrica AMARCORD una sezione intitolata appunto SALTANDO DI PALO IN FRASCA.

Con questo escamotage, mi metterei al sicuro da pur comprensibili e legittime esclamazioni quali:

"ma chistu, chi minchia sta dicennu? Attendo un cortese cenno di assenso alla audace proposta.

Adolfo, aspirante funambolo

Ottenuto il lasciapassare, proseguo speditamente nel mio svolazzare.

Supero le barriere del tempo e dello spazio nel tentativo di trovare una motivazione, un filo logico, un denominatore comune fra letture, narrazioni ed eventi che recentemente hanno attratto la mia attenzione.

Mi comporto come l'uccello che salta di palo in frasca per una ragione di sopravvivenza: insegue un insetto per cibarsene.

Accennavo, giorni fa, ad una mia rilettura del Don Chisciotte.

Mi soffermavo sull'episodio del funerale di Grisostomo, morto suicida perché incapace di sopravvivere al rifiuto della bella Marcella, la quale, contravvenendo alle convenzioni sociali del tempo, ignorava le proposte di un matrimonio o di un futuro in convento in qualità di madre badessa.

Volontariamente Marcella si era fatta pastora.

La sua decisione era stata giudicata severamente.

L'amore che Grisostomo nutriva per lei e il suo status erano sicure garanzie per un matrimonio felice. Mentre si svolge il seppellimento viene letto il testamento del defunto che attribuisce la responsabilità del suo insano gesto all'incomprensibile decisione dell'amata.

Inaspettatamente Marcella si presenta alla cerimonia vestita da pastora ed espone pubblicamente le ragioni del suo diniego, frutto di libera scelta, rivendicando il proprio diritto a disporre della propria esistenza. Il fatto che Grisostomo l'amasse non comportava il dovere da parte sua ad amarlo.

Cervantes, in questo come in altri episodi, induce il lettore a giudicare le prassi del tempo dai diversi punti di vista. Come prevedibile, vari commentatori hanno rivisitato questa intrigante vicenda.

Si tratta di un amore non corrisposto e quindi non "a lieto fine".

A questo punto, il Direttore Responsabile della Rivista, legittimamente mi chiederà: "Va bbeni!, ma tuttu chistu cchi cci trasi ccu Lumie di Sicilia?"

E jù cc'arrisspunnu: "Ora vegnu e mi spiegu!".

In uno scaffale della mia disordinata biblioteca, casualmente (?) si trovano a fianco alle varie edizioni e traduzioni del Don Chisciotte altri libri di autori e argomenti siciliani o spagnoli, alcuni dei quali, (guarda caso!), recano al proprio interno storie o accenni di storie di amori impossibili, o comunque conclusi in maniera inattesa.

Per non farla lunga accenno a qualcuna di queste storie.

Lo scrittore siciliano Vitaliano Brancati, dopo lungo e discreto corteggiamento sposò la bellissima attrice Anna Proclemer. Dall'epistolario "lettere da un matrimonio" pubblicato dalla Proclemer molti anni dopo si evince subito la distanza abissale tra i due, che convissero poco tempo nonostante dal matrimonio fosse nata una figlia.

La Proclemer capì nello stesso giorno in cui andarono ad abitare a Roma che il matrimonio era finito. Si separarono qualche mese prima che si manifestasse un male che portò lo scrittore ad una morte prematura. Particolare curioso: Brancati aveva un carattere schivo, poco incline al "gallismo" catanese che caratterizza i personaggi dei suoi romanzi e consequenzialmente dei film ad esso ispirati girati dopo la morte dell'autore.

Nella stesso mio scaffale un altro libro, in lingua spagnola, si trova a fianco di quelli già citati "Lorca-Dalì. El amor que no pudo ser" - l'appassionante e tragica amicizia dei due colossi della Spagna del ventesimo secolo: insomma anch'esso un amore impossibile, durato poco tempo, a causa della tragica morte di Federico García Lorca. E per finire,

che dire del quarto libro,, la sceneggiatura di "Nuovo Cinema Paradiso "di Giuseppe Tornatore , al cui interno troviamo la famosa favola del povero soldato che attende che si apra la finestra della principessa quale segnale di assenso all'improbabile amore ?

Dopo novantanove giorni e novantanove notti di attesa ,finalmente la finestra della principessa si apre ma il povero soldato se ne era appena andato.

Il personaggio che narra la favola ( Alfredo) non sa dare una spiegazione e ne lascia a Salvatore (Totò) che lo ascolta l'interpretazione.

E a questo punto, legittimamente, il Direttore Responsabile di Lumie di Sicilia, mi riproporrà la domanda: "E allora, cchi veni a diri?" Ed io gli risponderò: " No sacciu ! Dimmillu tu !

Jù sàutu di palu 'n frasca ma non sacciu picchi " .

Adoffu sghizzusu,

### **Quanto era " spacchiosa " la signora di cent'anni fa !**

*Nel millenovecentodiciannove,  
vestita di voile e di chiffon  
io v'ho incontrata non ricordo dove,  
nel corso oppure a un ballo-cotillon.  
Ricordo gli occhi, gli occhi solamente,  
segnati un po' con la matita blu,  
poi vi giurai d'amarvi eternamente.  
Vi chiamavate ... non ricordo più.!*

Questi versi fanno parte di una canzone del 1949, che ha per titolo proprio " Una signora di trent'anni fa " .

Se ne deduce che la signora a cui si riferisce nel 1919 andasse vestita di voile e di chiffon, che passeggiasse per il corso e che, nella consapevolezza della bellezza dei propri occhi, li segnasse con la matita blu. In sostanza che la signora , come si suol dire, "se la tirasse " .

Un paio di anni fa, ai tempi della ministra Stefania Giannini, responsabile del ministero della pubblica istruzione e docente di linguistica segnalai con orgoglio catanese lo sdoganamento dell'aggettivo spacchioso.

I giornali ed i vari social riportarono questa curiosa notizia: Spacchioso. Mai sentita questa parola? Probabilmente no, a meno che non siate di Catania o vi chiamate Saro, o non siate un suo compagno di classe o la sua maestra.

In una scuola elementare di Bergamo da oggi questo termine - usato da un bambino di terza elementare - ha assunto un valore molto speciale, visto che l'Accademia della Crusca l'ha valutato «bello e chiaro» rispondendo con una lettera al parere richiesto dalla maestra .

Tutto è nato da un lavoro sugli aggettivi. Il piccolo ha utilizzato la parola come aggettivo per descrivere suo padre. La maestra bergamasca dalla nascita, incuriosita e divertita, ha deciso di inviare questa parola all'Accademia della Crusca per una valutazione, e la Crusca ha risposto.

«Quando ho letto il compito ho segnato errore - racconta la maestra - ma aggiungendo accanto al cerchio rosso che si trattava di un errore bello. La parola mi convinceva, perciò mi è venuta l'idea di chiedere il parere della Crusca che ha risposto dopo

tre settimane.». La ministra Giannini, a sua volta, si complimentò con l'alunno e la maestra.

Con questo rassicurante precedente possiamo tranquillamente usare questo aggettivo anche al femminile e al plurale femminile anche se alla maestra bergamasca e alla ignara ministra sfugge qualcosa circa l'etimologia e il più ampio spettro di significati del termine.

Comunque, oggi, rileggendo i versi della canzone, alla luce dell'illuminato parere della Crusca e della ex-ministra linguista, posso tranquillamente affermare, senza tema di essere contraddetto, che la "signora di cent'anni fa" era... spacchiosa!

Avevamo appurato che il termine è da gran tempo in uso nella Sicilia orientale ed in particolare a Catania nella forma dialettale *spacchiusu*, anche al femminile spacchiosa, considerato non particolarmente elegante.

Ci eravamo fatti l'idea che il primo tipo di spacchioso della storia letteraria fosse Pìrgopolinice, Miles gloriosus, soldato fanfarone, millantatore e spaccone, esagerato nelle sue vanterie, sia in fatto di donne che di azioni guerresche o di parentele illustri, il quale non mette mai in dubbio se stesso e si ritiene sempre nel giusto. Peraltro tale tipo di personaggio è stato portato sulle scene nelle varie lingue e dialetti , fra cui il siciliano ( 'U surdatu vantatoru ) e imitato in molte opere teatrali e cinematografiche quali Capitan Fracassa, Don Giovanni, L'Armata Brancaleone .

Ma diversi sono i pareri sulle sfumature attribuite localmente allo spacchioso. Un milanese afferma che lo spacchioso è una persona arrogante e spaccona.

Un catanese afferma che lo spacchioso si magnifica in quanto persona in gamba , degna di ammirazione.

Il significato negativo è invece rappresentato dall'espressione "fare spacchio", essere arroganti o spacconi.

Infine c'è la forma verbale spacchiarsela = divertirsi ( ce la siamo spacchiata!).

Insomma c'è spacchiusu e spacchiusu !

Umilmente mi firmo

A. V. ( che vorrebbe tanto spacchiarsela , ...ma.. )

### **LA VJTA E' SOGNO E J SOGNI SONO SOGNI.**

Zoccu 'a vecchia vulia / 'n zonnu 'a notti ci vinia.

( Ciò che la vecchia desiderava /in sogno la notte le veniva) .

Mio padre, nativo di Agira ( Sicilia ), era solito ripeterlo per significare , forse, che i sogni sono desideri repressi . Mi ritorna in mente ogniqualvolta, svegliandomi, cerco di trattenere un sogno che, poi, non ricorderò più.

Che l'attività onirica attinga dalle memorie e dalle esperienze coscienti l'aveva già detto Freud. Quello che so per certo è che, a seconda di come mi sveglio, vivrò le ore successive.

Perciò, quando percepisco che il sogno che sto lasciando è gradevole, vorrei rivederlo e magari riscriverne la sceneggiatura. Purtroppo questo non accade. Aprendo gli occhi tutto si cancella rapidamente. Rimane solo la sensazione che si tratti di una sorta di rivisitazione di una vita che non ha potuto essere, una nostalgia del non vissuto

Sul filo di queste elucubrazioni, mi viene in mente che sul finire degli anni settanta in una rete radiofonica della Rai, la mattina andava in onda una rubrica intitolata "Chi sogna chi, chi sogna che" durante la quale il conduttore ascoltava la narrazione dei sogni fatti dai radioascoltatori, e tentava di darne una possibile interpretazione psicoanalitica.

Una ascoltatrice telefona con voce vezzosamente cantilenante e accento marcatamente siciliano si confida: "Dottore, io sono felicemente sposata da venti anni. Si presenta sempre in sogno un uomo che avevo visto da ragazza. Ma questo signore, che cosa vuole da me ? "

Il dottore risponde laconicamente : " Signora, guardi che il sogno lo ha fatto lei ! " .

Ci sarà pure un motivo per cui i sogni, belli o brutti, non ce li ricordiamo! Se un giorno dovessimo trovare un sistema per registrarli e rivederli potremmo avere delle sorprese.

Ma sarebbero guai se qualche hacker se ne impossessasse !

Allora, meglio lasciare le cose così !

### **APPUNTI DI POLITICA LINGUISTICA L'ITALIANO E LE LINGUE STRANIERE DURANTE IL VENTENNIO.**

Per quanto concerne l'insegnamento delle lingue straniere nelle scuole secondarie, la riforma Gentile, anticipando soluzioni modernissime, mette in crisi la grammatica prevedendo un insegnamento "intuitivo e pratico". Inoltre l'insegnamento delle lingue moderne deve "perdere il suo vecchio carattere esclusivamente utilitaristico per assumere un valore educativo".

Si ritiene salutare un perfezionamento all'estero degli insegnanti. L'art.33 del R.D. 6 maggio 1923, n. 1054, dà facoltà al Ministero della P.I. d'inviare all'estero fino a 20 insegnanti ogni anno, ma, nei fatti, il Ministero delle Finanze non sempre concede i fondi necessari.

La Commissione esaminatrice per i concorsi del 1925 lamenta la mancanza di "un serio, metodico insegnamento di lingua e letteratura inglese non solo nelle università ma anche nelle scuole medie". Anche da altre parti viene accusato l'isolamento degli insegnanti di lingua straniera e l'insufficienza della "Facoltà di Filologia moderna".

Le cattedre di lingua straniera sono in prevalenza di francese. Ciò è dovuto alle preferenze delle famiglie per questa lingua e all'alto numero di insegnanti abilitati al suo insegnamento.

Ma il modello americano, attraverso il cinema, comincia a far capolino. Il pubblico italiano si identifica con gli archetipi del cinema americano. Nella rivista "Cinema" del 1936, in un articolo firmato "Tito Silvio Mursino", che altro non è che l'anagramma di Vittorio Mussolini, si sottolinea la vicinanza della gioventù d'oltreoceano a quella italiana.

Vittorio Mussolini aveva fatto un viaggio in America per gettare un ponte tra le due industrie cinematografiche, che si risolse in un fiasco a causa di gaffes politiche, del sabotaggio da parte delle stesse autorità italiane ( il padre guardava all'impresa con molta diffidenza), ironia da parte della stampa americana.

Il modello americano però rimane valido sino al 1942 quando gli americani diventano ufficialmente nemici e Topolino, umanizzandosi e italianizzandosi, viene sostituito da un più pallido Tuffolino.

Vittorini scrive nel 1938 che la letteratura americana è una letteratura mondiale con un unico linguaggio e che l'essere americano coincide col non esserlo, con l'essere libero da tradizioni locali, aperto alla comune civiltà dell'umanità.

A partire dal 1938 il Ministero intraprende l'opera di riduzione delle cattedre di francese e Mussolini che sostiene " ormai non la parlano che i francesi, cioè 50 milioni di persone" ordina a Bottai di renderne l'insegnamento non più obbligatorio, ma solo facoltativo.

La riduzione delle cattedre di francese deve andare a favore delle cattedre di tedesco. Ciò in relazione con l'accordo culturale italo-tedesco, secondo cui si devono costituire cattedre di italiano in Germania e di tedesco in Italia.

In un Appunto per il Duce del 1940 si può leggere:

"Un bisogno sempre più sentito, non solo nel campo scientifico, ma anche, e forse più, negli ambienti professionali e industriali, è quello dello studio delle lingue straniere moderne intese come lingue viventi" per cui si propone l'istituzione di scuole speciali presso le università, le quali dovrebbero "assicurare l'insegnamento pratico delle quattro principali lingue straniere moderne : tedesca, spagnola, inglese, francese".

Si noti l'ordine di elencazione: prima tedesco e spagnolo; il francese per ultimo.

Da altre parti affiorano richieste per una riforma dell'insegnamento delle lingue e letterature straniere nelle università.

Nonostante l'importanza formativa attribuita alla conoscenza delle lingue moderne di fronte alla "intensa e potente politica di espansione imperiale", il ministro Bottai nella sua Carta della Scuola abolisce l'insegnamento delle lingue straniere nella scuola media inferiore con l'intento di inserire le lingue moderne solo dopo che la grammatica italiana e quella latina siano state apprese dagli scolari.

Intorno al '40, la posizione del regime si può quindi riassumere così:

- 1) Una nazione, una lingua, con assimilazione delle minoranze linguistiche, con particolare riferimento alle parole francesi e inglesi;
- 2) Utilizzazione del latino come modello sia per l'apprendimento dell'italiano che delle lingue moderne;
- 3) Tendenza ad una distribuzione delle lingue straniere sulla base della loro utilità politica.

Quasi come un contrappasso alla rigida xenofobia fascista appena estinta, nell'estate del 1943, sale dietro i cannoni su per la penisola l'avanguardia di quella legione di parole straniere che in breve

conquisterà la supremazia nelle scritte commerciali e soprattutto nelle insegne.

Lo spartiacque dunque è delimitato dalla conclusione del secondo conflitto mondiale.

Da gli " **Sghiribizzi** "tradotti da Gesualdo Bufalino :  
*Il silenzio va bene. Il peggio è quando diventa di ghiaccio.*

*Il silenzio ascolta sempre orologi.*

*L'indice sulle labbra è il lucchetto del silenzio.*

*Il silenzio non dorme, pensa.*

*La parola è una chiave ma il silenzio è un grimaldello.*

Vado a curiosare tra i mille pensieri, aforismi, poesie, canzoni sul silenzio: mi perdo. Ne rubo qualcuno :  
L'uomo in silenzio è più bello da ascoltare. ( Proverbio giapponese ).

A volte è meglio tacere e sembrare stupidi che aprir bocca e togliere ogni dubbio ( Oscar Wilde ).

Il silenzio è una discussione portata avanti con altri mezzi ( inquietante ! , di Che Guevara, ma potrebbe essere mafiosa ! ).



Dal taccuino di appunti di  
**Adolfo Valguarnera** su " La Sicilia e i siciliani"

**MÁS VALE UNA TOMA QUE DOS TE DARÉ".**

è un modo di dire spagnolo che vuol dire: Vale di più un " prendi ! " che due " ti darò ! " .

Mi viene in mente quando ascolto alla radio il dibattito parlamentare sulle cose che si ipotizza saranno fatte con la clausola, spesso sottaciuta: "compatibilmente con le risorse finanziarie disponibili" .

Mi sa tanto che questo " trucco " antico sia sempre di moda. Non me la sento di fare esempi. L'elenco sarebbe troppo lungo. Ma, in questo momento in cui l'attuale maggioranza sa per certo che le cose cambieranno da qui a qualche mese, assistiamo all'accoglimento di "raccomandazioni " provenienti da parlamentari e gruppi dell'opposizione, possibili partner di domani. Tanto non costa nulla !

### **Il siciliano, l'italiano e le lingue straniere.**

In questa rubrica abbiamo più volte accennato, senza peraltro mai approfondire per non essere pedanti e pesanti, agli apporti del siciliano nella lingua italiana e viceversa.

Abbiamo anche ricordato la presenza di parole e modi di dire siciliani nelle lingue straniere e di termini stranieri nella lingua siciliana transitati direttamente senza il tramite della lingua nazionale. Ci siamo compiaciuti quando, anche grazie al cinema ed altre arti , il nostro Paese si è fatto conoscere nel mondo, ma abbiamo anche stigmatizzato la responsabilità dello stesso cinema e di certa letteratura nella diffusione di una immagine di una Sicilia non sempre positiva alimentando leggende di emigrati votati alla malavita.

Su questi ed altri temi ci siamo soffermati nel riferire le diverse scelte ( o non-scelte ) di politica linguistica

in Italia anche in relazione alle situazioni economiche e alle mutate alleanze internazionali.

E , a proposito di politica linguistica , è appena il caso di ricordare che cinquanta anni fa la lingua straniera (spesso l'unica!) studiata nelle scuole italiane era il francese.

Per di più di questa lingua si studiava prevalentemente la forma scritta, la grammatica, la letteratura, le poesie, i modi di dire, gli aneddoti. Rari erano i sussidi audiovisivi.

Si traduceva *mot à mot*. Cioè parola per parola con l'uso del dizionario bilingue. In sostanza il passaggio dallo scritto all'orale era un traguardo che avveniva con fatica grazie ad un viaggio o quando si aveva l'opportunità di conoscere o conversare con una o un francese. E si scopriva, a proprie spese , che il metodo della traduzione *mot à mot* raramente funzionava. Specialmente quando non si conoscevano le più comuni locuzioni figurate.

Tanto per dare un'idea di quanto assurdo, oltre che comico , possa essere il risultato di una traduzione letterale, quando non si sia compreso lo spirito della locuzione figurata, citerò alcuni esempi. In questo caso mi atterrò all'accostamento francese-italiano, ma il mio intento è che altri lettori di Lumie di Sicilia, più competenti di me in quanto siculo-parlanti, ( io sono siculo-nato!) lo facciano traducendo alla lettera in italiano o in altra lingua locuzioni figurate tipicamente siciliane .

In un romanzo poliziesco (tradotto, naturalmente ) leggiamo un dialogo fra appartenenti ad una banda : ad un certo punto compare la frase: "Credo che anche Luigi stia nel bagno ".

Difficile immaginare che reazione possa avere il lettore italiano messo di fronte ad un'asserzione così enigmatica e indotto a chiedersi che diavolo stia facendo Luigi in bagno.

( La locuzione *Etre dans le bain* significa in questo contesto *essere nei guai, essere coinvolto in un pasticcio* ).

Altra perla stupenda :

*" Le jeune homme était dans ses petits souliers ; il ne savait comment prendre congé de toutes ces personnes qui l'entouraient "* .

Distratto e malaccorto, il traduttore ha reso così la frase: "*Il giovanotto non sapeva come liberarsi da tutta quella gente, anche perché aveva le scarpe strette.*" ( *Etre dans ses petits souliers* indica una situazione di grande disagio e si può rendere con espressioni del tipo: "trovarsi con le spalle al muro, star sulle spine, non sapere che pesci pigliare", e simili).

Ben altri esempi di balzane traduzioni letterali si potrebbero trovare.

Attenzione a non tradurre *BESOGNE* con *BISOGNO*: significa *LAVORO, MESTIERE, COMPITO*.

Lasciando ad altri, come già detto, esempi di modi di dire siciliani che non avrebbero senso se tradotti letteralmente in italiano, da catanese-nato mi lancia con il ricordo di: "*AVIRI U CULU CHINU*" che significa *Possedere molto e non saperlo apprezzare ed utilizzare*).

( **Adolfo catanese di nascita** )